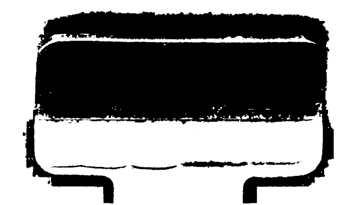




BIBLIOGRAPHIE DES TRADITIONS

ET DE LA LITTÉRATURE POPULAIRE

DES FRANCES D'OUTRE-MER

IMP. GEORGES JACOB, — ORLÉANS.

BIBLIOGRAPHIE

DES TRADITIONS

ET DE LA LITTÉRATURE POPULAIRE

DES FRANCES D'OUTRE-MER

PAR

H. GAIDOZ ET PAUL SÉBILLOT



PARIS

MAISONNEUVE FRÈRES & CH. LECLERC, ÉDITEURS

25, QUAI VOLTAIRE, 25

1886

Extrait de la Revue de Linguistique, 1884-1885.

AVERTISSEMENT

Sous ce titre « Frances d'Outremer », nous comprenons d'abord les pays sur lesquels flotte actuellement notre drapeau : colonies proprement dites, postes d'occupation sur divers points du globe, états vassaux ou protégés. Nous y joignons celles de nos anciennes possessions que les guerres de Louis XV et les désastres de la fin de l'Empire ont séparées de la métropole, mais où notre langue n'a point cessé d'être parlée par le peuple, soit dans la forme purement française, soit dans la forme créole; les groupes les plus importants sont situés en Amérique, et l'on peut évaluer à deux millions le nombre de ceux dont le français, ou les dialectes qui en sont issus, forment le langage maternel. Enfin, cet ensemble est complété par quelques-unes des Antilles où l'on parle créole-français, quoique ces îles n'aient jamais été colonies de France.

Dans ce nouveau chapitre détaché de la Bibliographie générale de la France légendaire, nous avons suivi le même ordre que dans les chapitres précédemment publiés; nous nous sommes d'abord occupés des langues,

puis, sous la rubrique *Traditions, mœurs et usages*, de ces éléments que peuvent revendiquer à la fois l'ethnographie et le folk-lore; de la littérature orale (contes, chansons, proverbes, etc.), enfin des costumes.

Dans plusieurs des monographies des Frances d'Outremer, ce programme n'a pu être entièrement rempli; quelquefois le groupe n'a pas été suffisamment étudié jusqu'ici pour que l'on puisse même citer un seul ouvrage à la suite de certaines rubriques; parfois — et c'est là, croyons-nous, le cas le plus fréquent — la faute en est aux renseignements insuffisants dont nous disposons. Éloignés de ces pays, qui sont dispersés dans les quatre coins du monde, nous n'avons pu réunir que les titres des ouvrages les plus importants; beaucoup de documents, et des plus intéressants, nous ont échappé, parce qu'ils ont paru dans des revues locales, ou que les livres où ils figurent sont peu ou point connus en Europe.

C'est aux érudits des Frances d'Outremer qu'il appartient de combler les lacunes nombreuses de cette Bibliographie : eux seuls peuvent remplir le cadre que nous n'avons fait qu'esquisser, en signalant les ouvrages qui nous ont échappé, et où se rencontrent, en quantité appréciable, des faits se rapportant à l'une des parties de notre programme. En le faisant, ils auront bien mérité de leur pays, qu'ils auront contribué à faire connaître, et aussi des travailleurs auxquels les monographies bibliographiques sont surtout utiles.

Pour les chapitres déjà publiés, nous avons eu la bonne fortune de trouver des collaborateurs dévoués qui ont contribué, dans une forte proportion, à notre œuvre. Nous espérons n'être pas moins heureux auprès des Fran-

çais d'Outremer qu'auprès des Français de France, et nous prions ceux qui auraient à nous envoyer des communications ou des rectifications, de les adresser, *écrites sur un seul côté du papier*, soit à M. H. Gaidoz, 22, rue Servandoni, à Paris, pendant l'hiver; soit, pendant l'été, à M. Paul Sébillot, château de la Saudraie, par Saint-Glen (Côtes-du-Nord).

GÉNÉRALITÉS.

Coelho, Os dialectos romanicos ou neolatinos na Africa, Asia e America. *Lisboa,* 1880, 70 p. (Extrait des *Mémoires de la Société de géographie de Lisbonne*).

Gaidoz (H.). Note bibliographique sur le Créole français. (*Revue critique d'histoire et de littérature,* 1881, t. II, numéro du 29 août 1881, pp. 167-170.)

— Bibliographie créole; note additionnelle. (*Ibid.,* pp. 352-353, numéro du 7 novembre de la même année.)

Faidherbe (Général). La langue française dans nos colonies. *Revue scientifique* du 26 janvier 1884, p. 104-109.

AFRIQUE

GÉNÉRALITÉS.

Clarke (John). Specimens of Dialects, Short Vocabularies of Languages, and Notes of Countries and Customs of Africa, 1849.

Cust (R. N.). A Sketch of the modern languages of Africa, accompanied by a language-map. *London,* Trübner, 1883, 2 vol. in-8.

Ne traite pas de folk-lore, mais de linguistique et d'ethnographie : donne, dans le texte et dans deux cartes, la géographie des langues parlées en Afrique d'après les résultats les plus récents de la science.

L'Écho des missions d'Afrique, de la Congrégation du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie. *Paris.*

Recueil paraissant tous les deux mois.

ALGÉRIE.

LANGUES ET DIALECTES

A) *Généralités.*

Reinaud. Rapport sur le tableau des dialectes de l'Algérie et des contrées voisines de M. Geslin, par M. Reinaud. *Paris,* 1856. 24 p. in-8. (Extrait du *Moniteur universel.*)

B) *Dialectes arabes.*

Shaw. Voyage de Shaw dans plusieurs provinces de la Barbarie et du Levant, contenant des observations géographiques, physiques, philologiques et mêlées sur les royaumes d'Alger et de Tunis, etc., traduit de l'anglais. *La Haye,* 1743, 2 vol. in-4.

Vocabulaire.

DOMBAY (F. de). Grammatica linguæ mauro-arabicæ juxta vernaculi idiomatis usum. Accessit Vocabularium latino-mauro-arabicum, opera et studio Fr. de Dombay, *Vindobonæ,* 1800, 1 vol. in-4.

RUPHY (J.-F.). Dictionnaire abrégé françois-arabe. *Paris,* 1802, gr. in-4, br.

MARCEL. Vocabulaire français-arabe du dialecte vulgaire d'Alger, de Tunis et de Marok, par J.-J, Marcel. Deuxième édition. *Paris,* 1830, 1 vol. pet. in-4. Autres éditions : — *Paris,* 1837, 1 vol. in-8. — *Paris,* Hingray, 1845.

DE SALLE. Ali le Renard ou la Conquête d'Alger, roman historique par Eusèbe de Salle, avec une clef manuscrite et un glossaire arabe. *Paris,* Gosselin, 1832, 2 v. in-8.

ROLAND DE BUSSY. Petit dictionnaire arabe-français et français-arabe (idiome d'Alger), par Roland de Bussy. *Alger,* imp. du gouvernement, 1836, in-8. — Nouv. édit., *Alger,* 1867, 465 p. in-18.

HUMBERT. Guide de la conversation arabe ou vocabulaire français-arabe, contenant les termes usuels, par Humbert, de Genève. *Paris,* veuve Dondey-Dupré, 1838, in-8.

COTELLE. Le langage arabe ordinaire ou dialogues arabes élémentaires. *Alger,* Dubos, s. d., 1 vol. in-8.

— L'idiome d'Alger ou dictionnaire français-arabe et arabe-français, précédé des principes grammaticaux de cette langue. *Alger,* imp. du gouvernement, 1843, in-8.

HONORAT DELAPORTE. Principes de l'idiome arabe en usage

à Alger, suivis d'un conte arabe avec la prononciation et le mot à mot interlinéaires, par J. Honorat Delaporte. 3e édition. *Paris et Alger,* 1845, 1 vol. in-8.

L'arabe est en caractère neskhy.

BLED DE BRAINE. Cours synthétique, analytique et pratique de la langue arabe ou des diaiectes vulgaires. *Paris,* 1846, 1 vol. gr. in-8.

ROLAND DE BUSSY. L'idiome d'Alger, cours complet du dialecte en usage sur les côtes de l'Afrique septentrionale, renfermant, indépendamment des Dictionnaires français-arabe et arabe-français, un exposé grammatical de l'arabe élémentaire et des dialogues familiers, par Th. Roland de Bussy. *Alger,* 1847, 1 vol. in-8.

L'arabe en caractères neskhy avec la prononciation figurée.

MARTIN. Dialogues arabes-français, avec la prononciation figurée. *Paris,* Dondey-Dupré, 1847, in-8.

COUPRY. Grammaire arabe. *Alger,* autographié, in-8°, 1847.

GUORGUOS. Cours d'arabe vulgaire, 1re partie. Éléments de grammaire arabe, thèmes avec un vocabulaire français-arabe. *Paris,* Hachette, 1849, in-12.

CHERBONNEAU. Anecdotes musulmanes, texte arabe, suivi d'un dictionnaire analytique, par Cherbonneau. *Paris,* Hachette, 1847, in-8.

SEIFARTH (H.). Dictionnaire de poche arabe-allemand-français (für deutsche Auswanderer nach Algier). *Grimma,* 1849.

PAULMIER. Dictionnaire français-arabe (idiome parlé en Algérie), *Paris,* 1850, in-12.

HÉLOT (H. et L.). Dictionnaire de poche français-arabe et

arabe-français, à l'usage des voyageurs, des militaires et des négociants en Afrique. *Alger,* in-18, 531 p.

BOCHTOR. Dictionnaire français-arabe. *Paris,* Didot.

PIHAN (A.-P.). Éléments de la langue algérienne, ou principes de l'arabe vulgaire usité dans les diverses contrées de l'Algérie. *Paris,* impr. impériale, 1851, in-8.

CHERBONNEAU. Dictionnaire français-arabe, pour la conversation en Algérie, par A. Cherbonneau, correspondant de l'Institut, professeur d'arabe à l'école des langues orientales. Hachette. 1 vol. in-16 de 650 pages à deux colonnes.

— Dictionnaire arabe-français (langue écrite), par le même auteur. Hachette. 2 vol. in-16 de 1,436 pages à deux colonnes.

BRESNIER. Cours pratique et théorique de la langue arabe renfermant les principes détaillés de la lecture, de la grammaire et du style, ainsi que les éléments de la prosodie, accompagné d'un traité du langage arabe usuel et de ses divers dialectes en Algérie. 2e édition. *Alger* et *Paris,* 1855, in-8.

DUGAT et FARÈS. Grammaire française à l'usage des Arabes de l'Algérie, de Tunis, de Maroc, de l'Égypte et de la Syrie, par G. Dugat et Farès Echchidiac. *Paris,* impr. impériale, 1854, 125 p. in-8.

CAUSSIN DE PERCEVAL. Grammaire arabe vulgaire pour les dialectes d'Orient et de Barbarie. 4e édition. *Paris,* 1857, in-8.

KAZIMIRSKI. Dictionnaire arabe-français, contenant toutes les racines, leurs dérivés, dans les idiomes vulgaire

et littéral, dialectes d'Alger et de Maroc. *Paris,* 1860, 2 vol. gr. in-8.

Beaussier (Ch.). Dictionnaire pratique arabe-français, contenant tous les mots employés dans l'arabe parlé en Algérie et en Tunisie, ainsi que dans le style épistolaire, les pièces usuelles et les actes judiciaires. *Alger,* 1871, in-4, 764 pages à 2 colonnes.

C) *Dialectes berbères.*

Shaler (William). Esquisse de l'État d'Alger considéré sous les rapports politiques, historiques et civils, par William Shaler, consul général américain à Alger, traduit par Bianchi. *Paris,* 1830, in-8.

Contient un vocabulaire de la langue Chouiah (d'après Shaw), des langues Berber et Chelu (d'après Chénier) et de la langue Chouiah, ce dernier recueilli à Alger par J.-F. Scholtze, secrétaire du consulat suédois et Joseph Benzamon, respectable israëlite remplissant la fonction d'interprête à Alger; plus un vocabulaire de la langue des Mozabites fait à Alger d'après les recherches de David Bacri et de Benzamon.

Recueil de voyages et de mémoires, publié par la Société de Géographie. 7 vol. Avec cartes. *Paris,* 1824-44.

Contient dans le tome VII : Venture de Paradis. Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère, revus par A. Jaubert.

Brosselard et Jaubert. Dictionnaire français-berbère (Dialecte écrit et parlé par les Kabaïles de la division d'Alger). Ouvrage composé par ordre de M. le Ministre de la guerre. *Paris,* impr. Royale, 1844, iv-656 p. in-4.

Paradis (Venture de). Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère, composés par feu Venture de Paradis, revus par P.-Amédée Jaubert et publiés par la

Société de géographie. *Paris,* Imprimerie royale, 1844, 235 p. in-4.

HODGSON (Wm. B.). Notes on Northern Africa, the Sahara and Soudan. *New-York,* 1844, in-8.

Contient une bibliographie des ouvrages sur les Berbères et des vocabulaires de divers dialectes : le berbère d'Alger, le touareg, le mozabi, parlé par les Beni-Mzab; le dialecte ergeiah parlé dans les oasis de Ouadreag et Onourgelah; le sargou de la famille touareg, etc.

DELAPORTE (J.-H.). Vocabulaire berbère-français. *Paris,* in-8.

REINAUD. Rapport sur la grammaire kabyle de M. Hanoteau. *Paris,* 1857, in-8.

HANOTEAU. Essai de grammaire kabyle, renfermant les principes du langage parlé par les populations du versant nord du Jurjura, et spécialement par les Igaouaouen. *Alger,* 1858, in-8 de 303 p.

— Essai de grammaire de la langue tamachek', renfermant les principes du langage parlé par les Touareg. *Paris,* 1860, Challamel.

Contient une introduction sur les Touaregs et une carte indiquant les parties de l'Algérie où la langue berbère est encore en usage.

CREUZAT (le P.). Essai de dictionnaire français-kabyle (Zouaoua). *Alger,* 1873, in-8.

OLIVIER (le P.), de la Compagnie de Jésus. Dictionnaire français-kabyle, VI-316 p. in-12. *Le Puy,* Freydier, 1878.

Ouvrage fait avec la collaboration du P. Rivière, auteur des contes kabyles cités plus loin.

Ce dictionnaire représente surtout le kabyle en usage dans les nombreuses tribus qui avoisinent le Jurjura et dans tout le cercle de Fort-National.

D) *Langue franque ou sabir.*

Dictionnaire de la langue franque ou petit mauresque, suivi de dialogues familiers et d'un vocabulaire des mots arabes les plus usuels. *Marseille,* Feissat, 1830, 1 vol. in-18.

La comédie suivante doit contenir de la langue franque et du jargon :

Ça m'ti garde pas ma bile mire, vaudeville en un acte et cinq juifs, par Mardochée, fils de Chaloum. *Constantine,* librairie Beaumont, 1880.

Théâtre lyrique Dar el Bey, à Constantine. Première représentation, 10 juin 1880.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

DAN (Le P. F. P. supérieur du couvent de la Sainte-Trinité et Rédemption des Captifs). Histoire de Barbarie et de ses corsaires. *Paris,* chez Pierre Racolot, 1637, pet. in-4. 2e édition, 1649, in-fo.

HUEGHT (F.). Relation of seven years of slavery amongst Turks of Algiers. *Londres,* 1640, in-4.

STERAULT (Le R. F. P. Lucien). Les Victoires de la charité, relation des voyages faits en Alger en 1644 et 1645, *Paris,* 1646, in-8.

ROBERTO (A.). Aventures d'un marchand anglais pris par les Turcs d'Alger, avec la description du royaume d'Alger (en anglais). *Londres,* 1670, in-12.

OGILBY (John). L'Égypte, la Barbarie et la Libye du Bebel el djerid (en anglais). *Londres,* 1670, in-f°.

ARANDA. Relation de la captivité du sieur Emanuel d'Aranda esclave à Alger; plusieurs particularités sur l'Afrique dignes de remarque. *Leyde,* 1671, in-12.

ROQUEVILLE. Relation des mœurs et du gouvernement d'Alger. *Paris,* 1675.

DAPPER. Description de l'Afrique. *Amsterdam,* 1686, in-f°.

État des royaumes de Barbarie, Tripoli, Tunis et Alger. *Rouen,* 1703, in-12.

LAUGIER DE TASSY. Histoire du royaume d'Alger, avec l'état présent de son gouvernement, etc. *Paris,* 1717. — *Amsterdam,* 1725, in-12.

SHAW. Voyage dans plusieurs provinces de la Barbarie et du Levant, trad. française, 1743, 2 vol. in-12.

ROGER DE PÉBRANDIER. Histoire des États barbaresques qui exercent la piraterie. *Paris,* 1757, in-12.

Histoire des États barbaresques qui exercent la piraterie, traduit de l'anglais par Chabert. *Paris,* 1757, 2 vol. in-12.

Voyage dans les états barbaresques de Maroc, Alger, etc. *Paris,* 1785, in-12.

CHÉNIER (de). Recherches sur les Maures. *Paris,* 1787, 3 in-8°.

POIRET. Voyage en Barbarie ou Lettres écrites de l'ancienne Numidie, pendant les années 1785 et 1786. *Paris,* 1789, 2 vol.

SHALER. Ouvrage cité plus haut.

VIARDOT (Louis). Scènes de mœurs arabes. 1833, in-8.

Pichon. Alger sous la domination française, son état présent et son avenir. 1833, in-8.

Grenville Temple. Excursion in the Mediterranean, Algier and Tunis. *Londres*, 1835, 2 vol. in-8.

Dureau de la Malle (en collaboration avec Peyssonnel et Desfontaine). Voyage dans les régences de Tunis et d'Alger. 1838, 2 vol. in-8.

Berbrugger (L.-A.). L'Algérie historique, pittoresque et monumentale. 1842-1845.

Galibert. L'Algérie ancienne et moderne depuis les premiers établissements des Carthaginois jusqu'à la prise de la Smalah d'Abd-el-Kader. *Paris*, 1844, gr. in-8.
Vignettes par Raffet. Nouvelle édition. Didot, 1884.

Daumas. Exposé de l'état actuel de la Société arabe. 1845.

Daumas (Général). Le Sahara algérien, études géographiques, statistiques et historiques. *Paris*, 1845, gr. in-8.

Les Khouan, ordres religieux, etc. Paris, 1846, in-8.

Daumas et Fabar. La grande Kabylie. Études historiques. *Paris*, 1847, in-8.

Coetlogon (Comte de). Voyage en Algérie. 1848.

Berthoud (S.-H.). El Hioudi, études de mœurs algériennes. 1848, 4 vol.

Daumas et De Chancel. Le Grand désert. 1849. Nouvelle édition, Michel Lévy, in-18.

Gérard (Jules). Le Tueur de lions. Hachette, 1re édition, 1850. 3e édition, 1858.
Avait d'abord paru en feuilleton dans le *Moniteur*.

Cadoz. Civilité mulsumane. *Alger*, 1851.

MORNAND (Félix). Scènes de mœurs arabes. (*Illustration,* 1852, p. 151, 154, 167, 169. Avec dessins.)

CASTELLANE (Comte de). Souvenirs de la vie militaire en Afrique. 1852.

PERRON. Le Nâceri, la perfection des deux arts, ou traité complet d'hippologie et d'hippiatrie arabe. *Paris,* 1852, 3 vol. in-8.

Détails sur les superstitions et croyances des Arabes relatives au cheval.

DAUMAS. De la civilité chez les Arabes. (*Revue de Paris,* 1er oct. 1853.)

— Les chevaux du Sahara et les mœurs du désert. *Paris,* 1855, Michel Lévy, in-12.

BERTHERAND (G.-L.). Médecine et hygiène des Arabes. Paris, 1855, in-8.

DUVAL (Jules). L'Algérie. 1854.

GÉRARD (Jules). La Chasse au lion. 1re édit. 1855, in-18; 2e édit. 1856.

ORSE (Abbé). Alger pendant cent ans, 1856, in-12.

FROMENTIN (Eugène). Un Été dans le Sahara. 1857, in-18.

Avait d'abord paru dans la *Revue de Paris.*

DAUMAS (Général). Mœurs et coutumes de l'Algérie, Tell, Kabylie, Sahara. 1857; 4e édit., 1864, in-12.

CARREY (Émile). Récits de Kabylie. 1858, in-18.

MALTE-BRUN. Itinéraire de Philippeville à Constantine. *Paris,* 1858.

FROMENTIN. Une année dans le Sahel. 1858, in-18.

BELLEMARE (de). Les Khouan. *Revue contemporaine.* 15 décembre 1858, et *Alger,* 1859, in-8.

MORNAND (Félix). La vie arabe. *Paris,* Michel Lévy, 1860, in-8.

DEVAUX (Capitaine). Les Kebaïles du Djerdjera, études nouvelles sur les pays vulgairement appelés Grande-Kabylie. *Marseille,* 1859, in-12.

LAURENT. Voyage au Sahara oriental. 1859, in-8. (Fait au point de vue géologique.)

GASTINEAU (Benjamin, déporté en Algérie). Les femmes et les mœurs de l'Algérie. 1861, in-12.

FÉRAUD. Mœurs et usages kabiles. (*Revue africaine,* 1862 ou 1863.)

THIERRY MIEG. Six semaines en Afrique.

ZACCONE. De Batna à Tuggurt et au Souf. 1865, in-18.

BIBESCO (Prince M.). Les Kabyles du Djurjura. *Revue des Deux-Mondes*, 1865-1866.

VILLOT (capitaine). Mœurs, coutumes et institutions des Arabes de l'Algérie. *Constantine,* 1875, in-18.

HANOTEAU et A. LETOURNEUX. La Kabylie et les Coutumes kabyles, *Paris,* Impr. nationale, 1872-73, 3 vol. in-8; *Paris,* Challemel, 2 vol. in-8, 1873.

RENAN (E.). La Société berbère, *Revue des Deux-Mondes.* 1873.)

BOURDE (Paul). A travers l'Algérie. *Paris,* Charpentier, 1880, in-18.

TRUMELET (Le col. C.). Les saints de l'Islam, légendes hagiologiques et croyances algériennes. Les saints du Tell. *Paris,* Didier, 1881, in-18. LXXIX 448 p.

Sur les Aïssaouas. *Bulletin de la Société d'anthropologie,* 1881, p. 118.

Certeux et Carnoy. L'Algérie traditionnelle. T. Ier. *Paris*, Challamel et Maisonneuve, 1884, in-8.

Farine (Charles). Kabyles et Kroumirs, 423 p. in-8. *Paris*, Ducrocq, 1882, avec gravures.

Largeau. Le Sahara. Premier voyage d'exploration publié sous les auspices de M. G. Revilliod, avec gravures, carte et portrait de l'auteur. *Paris*, Sandoz et Fischbacher, 1877, petit in-8.

— Le pays de Rirha, Ouargla, voyage à Rhadamès, gravures, cartes et portrait. *Paris*, Hachette, 1879, pet. in-8.

— Flore saharienne. Histoires et légendes, traduites de l'arabe, publiées par G. Revilliod. Sandoz et Fischbacher, etc. 1879, in-8.

— Le Sahara algérien. Les déserts de l'Erg. (2e édition du premier voyage). Hachette, 1881, petit in-8.

M. V. Largeau se propose de publier très-prochainement *les Arabes nomades*, ouvrage qui doit contenir de nombreux faits de folk-lore.

CONTES.

Conte arabe dans Honorat Delaporte; ouvrage cité.

Cherbonneau (A.). Histoire d'un grain de blé. Dans l'*Illustration* 1849 ou 1850.

— L'Arabe Chamba et le serpent, conte algérien. *Ibid.*, t. XVII, (1851).

Gérard. *Le tueur de lions.* L'Homme et le Lionceau, 228 p.

TISSEIRE. Étude sur la Vipère cornue. Alger, 1858.

La Vipère cornue, conte reproduit par Rolland, *Faune populaire*, t. III, p. 27.

CHERBONNEAU (A.). Un recueil de fables arabes, article du *Polybiblion*, février 1879; 167 p. et suivi de cinq fables, probablement algériennes : Le Cavalier et le Serpent, le Chameau et la Fourmi, le Renard et la Panthère, le Coq et le Renard, l'Ane et le Chameau.

Le *Bulletin* de l'Académie d'Hippone n° 16, 1881, renferme également une traduction de ces cinq fables.

LORRAL (de). Contes arabes. *Alger,* in-12.

Contes littéraires.

BOURDE. A travers l'Algérie. *Paris,* Charpentier 1880, in-18.

Donne pages 60, 90 et 349 le résumé de trois contes.

RIVIÈRE (J.). Recueil de contes populaires de la Kabylie, du Djurdjura, recueillis et traduits par J. Rivière, VI, 250 p. in-18. *Paris,* Leroux, 1882.

Contient cinquante et un contes. M. Rivière, mort en 1883, avait le texte berbère de ces contes; nous ne savons ce que son manuscrit est devenu.

CERTEUX et CARNOY. Ouvrage cité.

Contient un certain nombre de contes et de légendes.

CHANTS ET MUSIQUE.

CHERBONNEAU (A.). Lettre à M. J. Derembourg sur les poésies arabes de l'Afrique. (*Journal Asiatique,* 1860, t. I, 5e série, t. XV, p. 418-429.)

— Poésies arabes-algériennes. (*Magasin pittoresque,* 1865, p. 130.)

FÉRAUD (L.). Mœurs et Usages kabyles. (*Revue africaine* 1862 ou 1863.)

Contient aussi quelques chansons.

SALVADOR DANIEL (F.). La musique arabe, ses rapports avec la musique grecque et le chant grégorien. *Alger,* 1863, in-8. (Extrait de la *Revue africaine.*)

L'auteur donne, page 80, la liste des airs arabes qu'il a publiés en France.

Il y aussi des chansons.

— Vingt mélodies populaires arabes. Album. Paris, Richaud.

HANOTEAU. Poésies populaires de la Kabylie du Jur-Jura, texte kabyle et traduction. *Paris,* imp. impér. 1867, in-4.

BIBESCO. Chants kabyles traduits dans Bibesco. Ouvrage cité.

PROVERBES.

KASIMIRSKI. Ouvrage cité.

DAUMAS. De la Civilité, ouvrage cité.

CHERBONNEAU. Proverbes arabes. (*Magasin pittoresque,* 1865, p. 79-80.)

— L'Esprit de la conversation chez les Musulmans de l'Afrique. (*Revue de Géographie,* 1879.)

GAIDOZ (H.) et SÉBILLOT (Paul). Blason populaire de la France. Paris, Cerf, 1884, in-12.

P. 303-310. Proverbes et dictons géographiques et ethnographiques, communiqués par M. R. Basset, sauf le nº 1.

THÉATRE POPULAIRE.

Sur les ombres chinoises à Alger, Cf. l'*Illustration* du 10 janvier 1844; trois scènes arabes de la pièce intitulée *Garagousse* (Karagueuz) y sont reproduites.

MORNAND (Félix). Souvenirs de Voyage en Afrique; donne des détails curieux sur Garagousse.

COSTUMES.

Dans les limites actuelles de cette bibliographie nous ne citons pas les ouvrages assez nombreux où sont figurés les costumes des différents groupes ethnographiques d'Algérie; presque tous les livres portés sous la rubrique : Traditions, mœurs et usages, comme renfermant des planches, représentent quelques costumes algériens.

La source la plus abondante et la plus belle ne se trouve pas généralement dans les livres sur l'Algérie, mais dans l'œuvre peint ou gravé de quelques-uns de nos peintres modernes. L'Algérie a eu en effet la bonne fortune d'inspirer Delacroix et Horace Vernet, Guillaumet et Fromentin, pour ne citer que les plus illustres. Les tableaux et les dessins de ce dernier, qui décrivit notre colonie d'Afrique avec la plume et le pinceau, forment un ensemble des plus complets et des plus curieux au triple point de vue des coutumes, des jeux et de l'habillement.

TUNISIE.

LANGUES.

Pour les langues parlées en Tunisie, voyez Algérie.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

État des royaumes de Barbarie, Tripoli, Tunis et Alger. *La Haye,* 1704. in-12.

Shaw. Voyage dans plusieurs provinces de la Barbarie et du Levant. 1743, 2 vol. in-4.

Voyage pour la rédemption des captifs, aux royaumes d'Alger et de Tunis, en 1720. *Paris*, 1721, in-18, gr.

Maggill. (Th.). An account of Tunis, of its government, manners, customs and antiquities; especially of its productions, manufactures and commerce, *Glasgow*, 1811, in-8.

Nouveau voyage à Tunis publié en 1811 par M. Thomas Maggill, et traduit de l'anglais avec des notes, par M*** (Louis Ragueneau de la Chainaye). *Paris,* 1815, in-8, planche de musique.

Peyssonnel et Desfontaines. Voyages dans les régions de Tunis et d'Alger, publiés par Dureau de de Malle, 1838, 2 vol. in-8.

Une promenade à Tunis en 1842, par le capitaine***,

ancien officier Suisse au service de S. M. le roi des Deux-Siciles. *Paris,* Dentu, 1844, gr. in-8.

FRANK. Tunisie, (t. XLVI de l'*Univers pittoresque*). 1850, in-8.

PELLISSIER. Description de la régence de Tunis. 1853, gr. in-8.

DUNANT (Henri). Notice sur la régence de Tunis. *Genève,* 1858, in-8.

CARDON. Étude sur les progrès de la civilisation dans la régence de Tunis. *Paris,* 1861, brochure in-8.

Tiré à 25 exemplaires.

ROUSSEAU. Annales tunisiennes ou aperçu sur la régence de Tunis. *Alger* et *Paris,* 1883.

HENNIG (G.). Die Araber des Sahels. *Leipzig,* 1865, in-8, 347 pages.

DESGODINS DE SOUHESMES. Tunis, histoire, mœurs, etc. 1875, in-18.

ZACCONE. Notes sur la régence de Tunis, 1875, in-8.

PLAYFAIR (Le lieutenant colonel). Visite au pays des Kroumirs.

— Traduction d'une partie de son livre : Travels in the footsteps of Bruce. *Londres,* 1877. (*Revue africaine,* 24 et 25e année, 1880-81, p. 48.)

BERGE (Albert DE LA). En Tunisie.

CHERBONNEAU (A.). Détails ethnographiques sur les Kroumirs et les Ouchetteta. (*Revue de Géographie,* t. VIII.)

ANTICHAN (P.-H.). Le pays des Khroumirs, leurs institutions, leurs coutumes et leurs chants populaires. *Paris,* Delagrave, 1883, 1 vol. in-8, avec gravures et cartes.

CONTES.

CHERBONNEAU (A.). La Chemise de l'homme heureux, conte tunisien. (*Illustration*, t. XVII, p. 187, nº du 21 mars 1851.)

PROVERBES.

DUNAND (J.-H.). Notice sur la régence de Tunis. *Genève*, 1858.

SÉNÉGAL.

LANGUES INDIGÈNES.

Vocabulaire Jolof et Fouli dans Walckenaër. Voyages en Afrique, t. IV, p. 236-242, d'après Barbot : A description of the Coast of North and South Guinea si Churchills Collection of Voyages and travels, chap. XIII. p. 413.

Vocabulaire Mandingue, *ibid.* t. IV, p. 144-251, d'après Moore, p. 86.

Vocabulaire Yolof dans Walckenaër, t. V, p. 44-48, d'après Pruneau de Pommegorge. *Description de la Nigritie*, 1789, in-8.

Extrait du vocabulaire yolof. Walckenaër, t. V, p. 429-484, d'après Golbery, *Fragment d'un voyage en Afrique*, 2 vol. in-8, 1802.

Vocabulaire Mandingue, d'après Mungo Park. (Walckenaër, t. VII, p. 36-49.)

Vocabulaire des langues yolof, poule et serrère, p. 272-278.

Vocabulaire de la langue serrère, p. 278-280.

Roger. Recherches philosophiques sur la langue ouolofe, suivies d'un Vocabulaire abrégé français-ouolofe. Paris, 1829, in-8.

Dard. Dictionnaire français-wolof et français-bambara. *Paris,* 1825; — nouvelle édition, *Dakar,* 1855.

— Grammaire wolofe, *Paris,* 1826, 2 vol. in-12, alias in-8.

Dictionnaire français-wolof et wolof-français. Nouvelle édition contenant tous les mots du dictionnaire de Dard, du vocabulaire du baron Roger, du dictionnaire manuscrit de l'abbé Lambert, revue et corrigée par les RR. PP. Missionnaires. *Paris,* imprimerie de la Mission, 1855, in-12.

Faidherbe. Essai sur la langue poul. *Paris,* 1875; 2e édit., 1882. — Voir dans *Jenaer Lit. Zeit.* 1876, nº 22, un article de Gerland.

Faidherbe (Général). Notes grammaticales sur la langue sarakholé ou soninké. (*Revue de Linguistique,* t. XIV, p. 80-96.)

Contient page 82 un chant de guerre.

Principes de la langue wolofe par les Missionnaires de la congrégation du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie. *Dakar,* 1855, br. in-12 de 56 pp.

Boilat (Abbé). Grammaire de la langue voloffe. *Paris,* 1858, vi-430 p. in-8.

Faidherbe (L.). Vocabulaire d'environ 1,500 mots français

les plus usuels, avec leurs correspondants en ouolof de Saint-Louis, en poular (Toucoulor) de Fontes, en Soninké (Sarakholli) de Bakal, contenu dans l'annuaire du Sénégal, et de ses dépendances pour l'année 1860. *Saint-Louis,* 1860, 140 p. in-12.

Kobès (Mgr A.). Grammaire de la langue woloffe. *Saint-Joseph de Ngasobil,* imprimerie de la Mission, 1869, gr. in-8, br.

Mandingue (Langue). Ouvrages divers en langue mandingue (Sénégambie).

1. African lessons : Mandingo and English. Elementary sounds and general spelling lessons; a short vocabulary, examples on the nine parts of speech and a few scripture sentences. *London,* 1827, pet. in-8 de 57 pp.

2. Mac Brair (Rev. R. Maxwell). A Grammar of the mandingo language with vocabularies. *London, s. d.,* in-8.

Woloffe (Langue). Catéchismes, dictionnaires et grammaires en langue woloffe (Sénégambie).

Catéchisme en français et en wolof, à l'usage du provicariat de la Sénégambie et de la préfecture du Sénégal. *Dakar,* imp. de la Mission, 1866. in-12, figure.

CRÉOLE DU SÉNÉGAL.

Quelques termes dans le roman de Pierre Loti, Le *Spahi.*

On trouve aussi deux ou trois phrases de ce dialecte sur lequel, croyons-nous, on n'a rien publié jusqu'ici, dans *le Tour du monde*, t. XXVI, p. 382.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

SAINT-LO (Le P.). Relation du voyage du Cap Vert. *Paris,* 1637, in-12.

Curieux détails sur les nègres du Sénégal.

VILLAULT DE BELLEFOND. Relation des côtes d'Afrique appelées Guinée, avec la description du pays, des mœurs et façons de vivre des habitants. *Paris,* 1669, in-12.

LE MAIRE. Les voyages du sieur Le Maire aux isles Canaries, Cap Vert, Sénégal et Gambie, sous M. Dancourt. *Paris,* Jacques Collombat, 1695, in-12.

LABAT (J. B. missionnaire). Nouvelle relation de l'Afrique occidentale, contenant une description exacte du Sénégal et des pays situés entre le Cap Blanc et Sierra Leone jusqu'à plus de trois cents lieues avant dans les terres..; les différentes nations qui y sont répandues, leurs religions et leurs mœurs, etc. *Paris,* 1728, 5 vol. in-12.

— Nouvelle relation de l'Afrique occidentale, 1728, 5 vol. in-12.

Sur cet auteur cf. Walckenaër *coll. des Voyages*, t. II, p. 289 et suiv.

— Voyage du chevalier Des Marchais en Guinée, îles voisines et à Cayenne, fait en 1725, 1726, 1727. *Paris,* 1730, 4 vol. in-12; — *Amsterdam,* 1731.

ADANSON. Histoire naturelle du Sénégal, avec la relation

abrégée d'un voyage fait en ce pays, pendant les années 1749, 1750, 1751, 1752 et 1753. 1 vol. in-4, 1757.

SAUGNIER. Relations de plusieurs voyages à la côte d'Afrique, à Maroc, au Sénégal, à Gorée, à Galam, etc., avec des détails intéressants pour ceux qui se destinent à la traite des nègres, de l'or, de l'ivoire, etc., tirées des journaux de M. Saugnier, qui a été longtemps esclave des Maures et de l'empereur du Maroc; on y a joint une carte de ces différents pays, réduite de la grande carte d'Afrique de M. de Laborde. *Paris,* 1761, 1 vol. in-8, carte.

LAMIRAL. (Ancien agent au Sénégal). L'Afrique et le peuple africain, considérés sous tous les rapports avec notre commerce et nos colonies. *Paris,* 1789, in-8, 6 fig. et une carte.

PELLETAN (J.-G.) directeur du Sénégal. Mémoire sur la colonie française du Sénégal, 1800, in-8.

LÉONARD DURAND (J. B.). Voyage au Sénégal, fait dans les années 1785 et 1786; suivi de la relation d'un voyage par terre de l'île Saint-Louis à Galam; et du texte arabe de trois traités de commerce faits par l'auteur avec les princes du pays, revus par M. Silv. de Sacy... par J. B. Léonard. *Paris,* 1807, 2 vol. in-8, avec atlas in-4.

L'Afrique, ou histoire, mœurs, usages et coutumes des Africains. Le Sénégal, par R. G. V., orné de quarante-quatre planches, exécutées la plupart d'après les dessins originaux inédits, faits sur les lieux. *Paris,* Nepveu, 1814, 4 vol. in-18.

MOLLIEN. Voyage aux sources du Sénégal et de Gambie, 1820 et 1824, 2 vol. in-8.

CAILLIÉ (René). Journal d'un voyage (de l'île Saint-Louis) à Tombouctou et à Jenné, dans l'Afrique centrale, précédé d'observations faites chez les Maures Braknas, les Nalous, et d'autres peuples de 1824 à 1828, avec une carte d'itinéraire et des remarques géographiques, par M. Jomard. *Paris*, imp. royale, 1830. 3 vol. in-8, avec atlas in-4.

JOMARD. Remarques et recherches géographiques sur le voyage de M. Caillié dans l'Afrique centrale, suivies des vocabulaires recueillis par M. Caillié etc., in-8.

GOZLAN (Léon). Voyage au Sénégal, vers 1840.

RAFFENEL (J. B. A.). Voyage dans l'Afrique occidentale. *Paris*, 1846, in-8, atlas in-4 fig.

HECQUART (H.). Voyage sur la côte et dans l'intérieur de l'Afrique occidentale, 1853. in-8.

BOILAT. Esquisses sénégalaises, physionomie du pays, peuplades, commerce, religion, passé et avenir, récits et légendes. *Paris*, 1853, gr. in-8, 3 cartes avec atlas de 24 pl. coloriées.

RAFFENEL. Nouveau voyage au pays des nègres, suivi d'études sur la colonie du Sénégal. *Paris*, 1856, 2 vol. in-4.

FALLOT (E.). Histoire de la colonie française du Sénégal; Avec une carte de l'Afrique occidentale par Stanford. *Paris*, Challamel aîné, in-8, 168 p.

FAIDHERBE. Chapitre de géographie sur le nord-ouest de l'Afrique, avec une carte de ces contrées à l'usage des habitants de la Sénégambie, par le général Faidherbe. 1 broch. in-8, *Saint-Louis*, 1864.

MARCHAL DE LUNÉVILLE. Voyage scientifique au Sénégal.

Bérengér-Féraud (L. J. B.). Les peuplades de la Sénégambie. Histoire, ethnographie, mœurs et costumes, légendes. xvi-420 p. in-8. *Paris*, Leroux, 1879.

Minchinson (Alex. Will.). The expiring Continent; a narrative of travels in Senegambia. *London*, Allet, 1881, in-8 de 470 p.

Détail sur les mœurs de notre colonie du Sénégal.

Noirot (E). A travers le Fouta-Djallon et le Bambouc (Soudan occidental), souvenirs de voyage. *Paris*, Dreyfous, 1885. In-8, 367 p. avec 17 dessins hors texte d'après nature, 1 carte et 18 spécimens de la musique sénégambienne.

FABLES ET CONTES.

Roger (Baron). Fables sénégalaises, recueillies de l'Ouolof et mises en vers français, avec des notes sur la Sénégambie, par M. le baron Roger, ex-commandant et administrateur du Sénégal. *Paris*, Didot, 1828, in-18.

CHANTS ET MUSIQUE.

Faidherbe (Général). Notes grammaticales, ouvrage cité. P. 82; chant de guerre sarakholet.

Noirot, ouvrage cité.

PROVERBES ET DEVINETTES.

Dard. Dictionnaire, ouvrage cité, proverbes yoloffs.

DARD. Proverbes des Ghiolofs. (*Magasin pittoresque*, 1853, p. 195.)

— Énigmes des Ghiolofs. (*Magasin pittoresque*, 1853, p. 256.)

COSTUMES.

Le *Voyage pittoresque autour du monde*, rédigé par Dumont d'Urville, 2 vol. in-4, contient quelques costumes des signrres, ou métis de Gorée et du continent.

Cf. aussi BÉRENGER-FÉRAUD, ouvrage cité.

GABON ET CONGO.

LANGUES.

BRUSCIOTTO. Regulæ quædam pro difficillimi Congensium idiomatis faciliori capta ad grammaticæ normam redactæ a F. Hyacintho Brusciotto a Vetralla, Concionatore Capuccino Regni Congi Apostolicæ Missionis Præfecto. *Romæ*, 1659.

Grammar of the Congo language as spoken two hundred years ago, translated from the Latin of Brusciotto. *London*, 1882, XII-112 p. in-12.

Traduction du précédent ouvrage.

Mémoires de la Société ethnologique. *Paris*, 1841-45, 2 vol. in-8.

Le vol. II contient : D'AVEZAC. Notice sur le pays et le peuple des Yébous en Afrique, avec un vocabulaire assez étendu français-yébou, suivi d'un vobabulaire de la langue pongua (*sic*) par-

lée au Gabon, recueilli par H. Delaporte, et d'un vocabulaire français, guiolof (wolof), mandingue, foulah, saracole, séraire, bagnon et floupe. (Publié d'après un manuscrit inédit de la bibliothèque).

Bessieux (Mgr). Essai sur la langue npongue. *Amiens, s. d.,* 138 p. (a paru sans nom d'auteur).

Remonte aux premiers temps de la Mission catholique.

A Grammar of the Mpongwe langage with vocabularies, by the Missionaries of the A. B. C. F. M. Gaboon Mission. *New-York,* 1847, 94 p. in-8.

Le Berre. Grammaire de la langue pongwée, par le P. Le Berre, missionnaire au Gabon. 1873, 233 p. *Paris,* Raçon.

Dictionnaire français-pongwé, par les Missionnaires du Saint-Esprit et du Sacré-Cœur-de-Marie, 1877, 354 p.

Les ouvrages de Du Chaillu et Compiègne cités plus loin contiennent encore des notices succinctes de la grammaire pongwée. (Note de M. le docteur Ernault.)

Kateshisme inè inendyo si nendyo agamba m'Agnambié n'inongo gni mpongoue go Lamision yi Gabon go ntyé yi Afrike (Catéchisme pour apprendre la parole de Dieu dans la langue pongwée, par la Mission de Gabon, sur la côte d'Afrique). 1872, 134 p.

Ajingo m'ayenio ni reri yajio Jésu-Kri ni gni yè Vierge Maria. Mission yi Gabon, Afrike (Souffrances supportées par Notre-Seigneur Jésus-Christ et sa mère, la Vierge Marie.) 1877, 109 p. (Ces deux petits ouvrages sont du P. Le Berre, aujourd'hui Mgr Le Berre.)

Quelques fragments de la Bible traduits par les missionnaires protestants américains.

Cette liste, prise à la bibliothèque de la Mission catholique du

Gabon, en 1878, doit être, à très peu de chose près, complète pour cette époque. On peut y ajouter: *Idyembo sh'ompoum'owona édimidimi.* C'est une simple feuille volante, sans nom d'auteur, ni date, ni lieu d'impression (imprimée probablement au Gabon même, vers 1875 ou 76). C'est une chanson satirique, portant en français les indications : Premier couplet, etc., (sept couplets), refrain, *bis* et fin. Elle est dirigée contre le commandant Clément, gouverneur du Gabon, connu sous le nom de commandant Ngongo, i.e., prestation, pour avoir voulu faire établir des routes par les indigènes au moyen de prestations. — Peut-être y a-t-il eu d'autres chansons du même genre quand la population française du Gabon était plus importante qu'actuellement. — Depuis 1878, le Dictionnaire français-pongwé de la mission a paru. Je crois qu'il porte le nom du P. Delorme. — Le R. Bushnell, missionnaire américain, en partant du Gabon en 1878, avait l'intention de publier à New-York quelques ouvrages gabonais. — Enfin, d'autres petits livres de piété ont probablement paru également.

(Note communiquée par M. le docteur Ernault.)

Sur le Pongoué, voir aussi Cust, ouvrage cité, t. II, p. 417 et suiv.

Craven (Henry). Dictionary of the Congo Language. *London*, 1881.

Guinness, Grammar of the Congo language, as spoken in the cataract region below Stanley Pool. *London*, 1882, pet. in-8 de xv-267 p.

(Voir le *Literarisches Centralblatt*, nº 29, 14 juillet 1883.)

M. le docteur Ernault, ancien chirurgien de marine, a aussi composé une grammaire ponguée, qui, jusqu'à présent, est restée manuscrite.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

Voyage au rio Gabon, par Barbot Churchill, p. 384 et suiv.; analysé par Walckenaer, t. XI, p. 113 et suiv.

TOUCHARD (Dr). Notices sur le Gabon. (*Revue Maritime et Coloniale*, t. III, p. 1 et suiv., 1861.)

GRIFFON DU BELLAY. Le Gabon. (*Tour du Monde*, t. XII, p. 273-321.)

DU CHAILLU. Voyages et Aventures dans l'Afrique équatoriale. 1861-1867, 2 vol. in-8.

— L'Afrique sauvage.

FLEURIOT DE LANGLE. Croisières à la côte d'Afrique. (*Tour du Monde*, t. XXIII, 1872, pp. 305-353.)

COMPIÈGNE (Marquis de). L'Afrique équatoriale : Gabonais, Pahouins, Gallois (*sic*), 1875.

— L'Afrique équatoriale : Okanda, Bangouen, Osyeba. 1875.

Sur le Gabon, il y a aussi un livre de Marchi, dont je ne connais pas le titre exact. — Dans les *Archives de médecine navale*, première année (1865 ou 66) et même, je crois, premier numéro, un article sur *l'Hôpital flottant La Caravane au Gabon*, par Griffon de Bellay, et dans trois des derniers numéros de 1881, une *Étude sur le Gabon, ses habitants*, etc., du docteur Bestion. — Voir de plus les conférences de M. de Brazza dans différentes Revues, les articles des journaux des Missions, différents articles dans la *Revue maritime et coloniale*, la *Revue d'anthropologie*, etc. (Note de M. le docteur Ernault.)

RÉUNION.

Spécimen du créole français de Mozambique. (*Revue de Linguistique*, 15 juillet 1882.)

VINSON (Dr A.). Les origines du patois créole de l'île Bourbon, dans le *Bulletin de la Société des sciences et*

arts de l'île de la Réunion. Année 1882, *Saint-Denis*, typ. Lahuppe.

Études philologiques et historiques sur le patois de la colonie.

Schuchardt. Sur le créole de la Réunion, dans le *Bulletin de la Société des sciences et arts de la Réunion*, 1884, p. 54.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES (1).

Betting de Lancastel (ancien directeur général à Bourbon). Statistique de l'Ile Bourbon, 1827.

Logeais (Auguste). Loisirs, Nouvelles de Bourbon. Laval, Genesley, Portier. 1845, in-8 de 182 p.

Quelques détails sur les coutumes..

Héry. Esquisses africaines. Fables créoles et explorations dans l'intérieur de l'île Bourbon, par M. L. Héry, professeur au lycée. Nouvelle édition. *Paris*, typ. et lith. J. Rigal et Cie, 1883, 196 p. in-8.

Héry, né en Bretagne en 1802, mort à La Réunion en 1856. La première édition de cet ouvrage avait paru à La Réunion. Les fables qu'il contient sont des fables littéraires. Sur ce livre, voir un article de M. Schuchardt, dans le *Literaturblatt für germaniche und romanische Philologie*, 1884, p. 369 et suiv.

Roussin (A.). Album de l'île de La Réunion, Madagascar et Maurice, représentant les sites pittoresques, les principaux monuments, curiosités de tous genres, types et physionomies, études de fruits et de fleurs, histoire naturelle, géographie, physique agricole, industrielle,

(1) La plupart des ouvrages relatifs à l'Ile-de-France parlent également de la Réunion. Pour les premiers voyez les pages 42 et suiv.

commerciale et administrative, portraits historiques; par M. A. Roussin, professeur de dessin au lycée, avec le concours d'une Société de savants et de gens de lettres. Texte historique et descriptif, revu et considérablement augmenté, sous la direction de MM. E. Lejeune et G. Roussin, artiste peintre. Première édition illustrée d'un grand nombre de portraits et de gravures. *Sceaux et Paris*, 1883, in-4.

En cours de publication; l'ouvrage comprendra 5 volumes.

CONTES.

TROUETTE (Émile). Transcription en créole bourbonnais du conte du Chat Botté, de Baissac, Essai sur le créole mauricien. (*Revue de linguistique*, 1883.)

CHANSONS.

JACOB DE CORDEMAY. Les refrains populaires à la Réunion. (*Bulletins de la Société des sciences et arts de l'Ile de la Réunion.*) *Saint-Denis*, in-4, année 1874, p. 90-100.

MADAGASCAR.

GÉNÉRALITÉS.

RIVIÈRE (M. E., de la Soc. de Jés.). Essai de bibliographie malgache, ou catalogue des ouvrages écrits sur Madagascar ou en langue madécasse (dans le *Polybiblion* d'août 1883, p. 159-168).

Marsy (A. Comte De). Note sur l'essai du R. P. Rivière, dans le *Polybiblion* d'octobre 1883, pp. 340-342 (1).

Grey (G.) and **Bleek** (H.-J.). Handbook of african, australian and polynesian philology.

Madagascar forme la 3e partie du t. I. (24 p. en tout).

Kessler (J.). An introduction to the language and literature of Madagascar. *London*, 1870.

LANGUES.

Houtman (Fred. de). Spraekende Woordboek in de maleysche in de madagaskarsche Talen (Dictionnaire malais et malgache). *Amsterdam*, 1604, in-4.

Ouvrage cité par Rivière.

Arthusius. Colloquia latino-maleyica et madagascarica. *Francfort*, 1613, in-5.

Ouvrage cité par Rivière.

Flacourt (De). Dictionnaire de la langue de Madagascar, avec un petit recueil de noms et dictions propres des choses qui sont d'une même espèce, plus quelques mots du langage des sauvages de la Baye de Saldagne au cap de Bonne-Espérance, un petit catéchisme et les prières du matin et du soir que les missionnaires font et

(1) Nous avons emprunté plusieurs indications à la bibliographie très consciencieusement faite du P. Rivière; nous avons eu beaucoup à y ajouter, notamment en ce qui concerne les livres étrangers, surtout ceux publiés par les Anglais. Pour ces derniers, qui sont fort nombreux, nous sommes loin nous-mêmes d'être complets.

enseignent aux néophites et cathécumènes de cette île, le tout en françois. *Paris,* chez G. Gousse, 1658, in-12.

Petit catéchisme avec les prières du matin et du soir que les missionnaires font et enseignent aux néophytes et cathécumènes de l'Ile de Madagascar, le tout en françois et en cette langue (malgache).

Beaulieu (Général de). Le Mémoire du voyage aux Indes orientales, imprimé dans la seconde partie de la *Relation des divers voyages curieux,* etc., de Thévenot. *Paris,* 1664, in-f°. (Ce *Mémoire* a fourni quelques éléments madécasses au P. Hervás, pour ses études comparées de philologie.)

Note du P. Rivière.

Madagascar or Robert Drury's journal during fifteen years of captivity on that island... with a vocabulary of the Madagascar language. *Londres,* 1729, in-8. avec fig.

Challand, Vocabulaire françois et malgache, malgache et françois, à l'Isle-de-France, 1773, in-8.

Hervas (Lorenzo). Idea dell'Universo. *Cesène,* 21 vol. in-4, 1778-1787.

Les cinq derniers volumes contiennent de nombreux éléments de philologie madécasse. (Note du P. Rivière.)

Dans les *Annales maritimes,* année 1827, Lesson fournit d'utiles renseignements sur la langue madécasse.

Jacquet. Vocabulaire arabe-malacassa, dans le *Journal asiatique,* 2e série, t. XI.

Freeman and Johns. An english-malagasy and malagasy-english Dictionary. *Antananarivo,* 1835, 2 vol. gr. in-8.

Ellis (William). History of Madagascar, comprising the progress of the christian mission established in

1818, etc., with an appendix of language. *Londres*, 1839, 2 vol. in-8 avec fig.

FROBERVILLE (Eugène de). Aperçu sur la langue malgache, dans les *Bulletins de la Société de géographie*, 2e série, t. XI, 1839.

Voyage de la corvette *l'Astrolabe*, exécuté par ordre du roi pendant les années 1826 à 1829, sous le commandement de M. Dumont d'Urville. *Paris*, 1830-1839, 12 vol. in-8 de texte, 1 vol. in-4, et 6 vol. in-f° de planches.

Ces volumes contiennent des documents exacts et précieux sur la langue et les richesses naturelles de la grande île africaine. Note du P. Rivière.

DALMOND (Abbé). Vocabulaire et grammaire pour les langues malgache, sakalave, betsimitsara. *Saint-Denis* (*Ile Bourbon*), 1842. 2 vol. in-8.

BAKER (E.). Outlines of a grammar of the malagasy language, 1845.

GRIFFITHS (D.). A grammar of the malagasy language in the ankova dialect. *Woodbridge*, 1854, in-8.

HUET DE FROBERVILLE. Grand dictionnaire malgache, 2 vol. in-f°.

Dictionnaire français-malgache, rédigé par les missionnaires catholiques de Madagascar et adapté aux dialectes de toutes les provinces. *La Réunion*. Établissement malgache de Notre-Dame-de-la-Ressource, Ile Bourbon (indication d'imprimerie), 2 vol. in-12, 1853-1855.

Reproduction de Freeman et Johns. Ouvrage cité plus haut.

WEBER (Le P.). Grammaire élémentaire malegache, 1855, *Saint-Denis*.

Van der Tuuk (H.-N.). Outlines of a Grammar of the Malagasy Language. *London*, 1866, 24 p. in-8.

Ailloud (Le P. Laurent). Grammaire malegache-hova. *Tananarive*, imp. de la Mission catholique, 1872.

Sewell (J.-S.). English-Malagasy dictionary. *Antananarivo*, 1875.

Marre de Marin. Grammaire malgache, fondée sur les principes de la grammaire javanaise, suivie d'exercices et d'un recueil de 101 proverbes. *Paris*, 1876, in-8.

Cousins (W.-S.). Malagasy, the language of Madagascar.
Lecture faite à Londres à la *Philological Society*, 15 février 1878.

Syllabaire malgache, ou premier exercice de lecture. *Tananarive*, 1878.

Dialogues français-malgaches. *Tananarive*, 1879.

Parker. A Concise grammar of the Malagasy language. By G. W. Parker. iv-66 p. in-8. 1883.

Sibree. Notes on relics of the Sign and Gesture language among the Malagazy (*Journal of Anthropological Institute*, 1883, p. 175-199.)

Parker (Dr G. W.). Sur le peuple et le langage de Madagascar. (*Journal of Anthropological Institute*, t. XII, p. 478 et seq.)

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

Megiser. Description de l'Ile de Madagascar (en allemand). *Altenbourg*, 1609, in-4.

MOREAU. Relation de l'Ile de Madagascar et du Brésil. *Paris*, 1651, in-4.

FLACOURT. Histoire de la grande Ile de Madagascar. *Paris*, in-4, 1658 et 1661.

RENNEFORT (SOUCHÉ DE). Relation du premier voyage de la Compagnie des Indes Orientales en l'Ile de Madagascar ou Dauphine. *Paris*, 1668, in-12.
Notes curieuses sur les habitants de Madagascar.

DU BOIS. Voyages faits par le sieur D. B. aux îles Dauphine ou Madagascar et Bourbon, etc. *Paris*, 1674, in-12.

SAUSSAY (CARPEAU DE). Voyage de Madagascar, 1722, 2 vol. in-12.

LEGENTIL DE LA GALAISIÈRE. Relation de voyage à Madagascar pour observer le passage de Vénus, 1779-81.
Détails sur les mœurs.

ROCHON (Alexandre). Voyage à Madagascar, à Maroc et aux Indes-Orientales. *Paris*, 1791-1802, 3 vol. in-8.

LISLET-GEOFFROY. Relation de son séjour à Madagascar (dans les *Annales* des voyages de Malte-Brun, vers 1795).

BORY DE SAINT-VINCENT. Voyage dans les quatre principales îles des mers de l'Afrique. *Paris*, 1804, 3 vol. in-8.

HUET DE FROBERVILLE. Collection des voyages de Maguer, interprète de Beniowsky à Madagascar, 10 vol. in-f°. — *Histoire de Ratsimilaho*, roi de Foulepointe, in-f°.

A narrative of the Winterton East Indiaman, wrecked on the coast of Madagascar, in 1792... to which is subjoined a short account of the Natives of Madagascar. *Edinburgh*, 1820, in-8, fig.

CAPLAND (Sam.). History of the island of Madagascar. *London*, 1822, in-8.

OWEN (F. W.). Narration of voyages to explore the shores of Africa, Arabia and Madagascar, published by Heaton Bowstead Robinson. *London*, 1833, 2 vol. in-8.

LEGUÉVEL DE LACOMBE. Voyage à Madagascar et aux îles Comores (1823-30). *Paris*, 1840, 2 vol. in-8.

GUILLAIN. Documents sur l'histoire, la géographie et le commerce de la partie occidentale de Madagascar. 1845.

SACHOT (Octave). Voyage du docteur William Ellis à Madagascar. 1860, in-12.

— Madagascar et les Madécasses. 1866, in-12. Édition remaniée entièrement de l'ouvrage ci-dessus.

PFEIFFER (Mme Ida). Voyage à Madagascar, traduit de l'allemand par de Suckau, et précédé d'une notice historiqne par Francis Riaux. *Paris*, 1862.

RENNEPONT (Joseph). Madagascar, géographie, histoire. (*Revue du Monde catholique*, t. VII, 1863, p. 29-30 et 129-145.)

VINSON (Dr A.). Voyage à Madagascar. *Paris*, 1865, gr. in-8.

Détails intéressants sur les mœurs et les coutumes.

CHARNAY (Désiré). Madagascar à vol d'oiseau (dessins d'après des photographies appartenant à M. Charnay). — *Tour du Monde*, t. X, 1864, p. 193-225.

Détails de mœurs et de superstitions.

Sur les usages et mœurs de Nossi-Bé, Mayotte et Anjuan, art. de M. Legros dans les *Bulletins de la Société des sciences et arts de la Réunion*, 1865 ou 1866.

Coignet (F.). Excursion sur la côte nord-est de Madagascar. (*Bulletins de la Société de géographie*, 1867, t. II, p. 233 et 234.)

Notes sur Nossi-Bé dans les *Bulletins de la Société des sciences*, etc., de l'Ile de la Réunion. 1873.

Vinson (Dr A.). Études sur l'île de Madagascar. *Bulletins, ibid.*, 1873.

Sibree. Malagasy Folk-Lore and Popular Superstitions by the Rev. James Sibree, Jun. (Dans *Folk-Lore Record*, 2e vol. 1879.)

Le Folk-Lore Record pour l'année 1880 annonce comme en préparation *On Madagascar Folk-Lore*, by Sibree.

Sibree. Relationships, and the names used for them, among the peoples of Madagascar, chiefly the Hovas : together with Observations upon Marriage Customs and Morals among the Malagasy. By the Rev. James Sibree. (Dans *Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, n° xxviii, 1879.)

Liebrecht (Félix). Zur Madagasschen Volkskunde. (Archiv für Litt. Gesch., t. X, p. 540-549.)

Proceedings of the Malagasy Folk-Lore Society, for private circulation, mentionné dans *Academy*, 3 avril 1880, p. 250.

Lacaze (Le Dr H.). Souvenirs de Madagascar. Voyage à Madagascar. Histoire. Population. Mœurs. Institutions. 1881. Gr. in-8 avec carte et planches. *Paris*, 1881.

Sibree (James). Madagascar, Geographie, Naturgeschichte, Ethnographie der Insel, Sprache, Sitten u. Gebrauche ihrer Bewohner. Deutsche Ausg. *Leipzig*, Brockhaus, 1881, gr. in-8 de XII-424 p.

— The Great African Island : Chapters on Madagascar, a Popular Account of Recent Researches in the Physica Geography, Geology, and Explanations of the Country and its Natural History and Botany, and on the Origin and Divisions, Customs and Language, Superstitions, Folk Lore and Religions Beliefs and Practices of the different Tribes, together with Illustrations of Scripture and Early Church History from Native Statists and Missionary Experience, with Physical and Ethnographical Sketch Maps, and Four Illustrations. *London,* 1880. 382 p. in-8.

CREMAZY. Notes sur Madagascar, dans *Revue maritime et coloniale,* octobre 1882 (t. LXXV, p. 72-97); février et avril 1884 (t. LXXX et LXXXI).

Cérémonies ; enterrements ; jours néfastes ; musique ; danse.

STANILAND WAKE. Notes on the origin of the Malagasy, (*Dans Journal of Anthropological Institute*, 1882, p. 21-32.

Détails de mœurs et de superstition.

CONTES MALGACHES.

HUSSON (A.). Chaine traditionnelle. Frank, 1874, in-18.

Un conte malgache, p. 68.

DALMOND. Vocabulaire et grammaire pour les langues malgaches. Ouvrage cité.

Contient, p. 119 et suivantes, un conte résumée dans l'*Almanach des Traditions populaires*, 3e année, 1884, p. 114-115.

CHARNAY. Madagascar à vol d'oiseau, dans le *Tour du Monde*, t. X, 1864.

BAKER (E.). Ouvrage cité.

SIBREE (Rev. James, Jun.). Malagasy Folk-tales, dans le *Folk-lore Journal*, t. II, 1884, p. 45, 75, 129, 161, 183, 214, 249, 281.

Ces contes sont pour la plupart traduits de publications locales, ou du recueil de contes de M. Dahle, imprimé à Antananarive en 1877, sans traduction en langue européenne; le titre seul était en anglais : *Specimens of Malagasy Folk-lore,* 457 p. in-8. M. Dahle est un missionnaire norwégien.

CHANSONS, DANSES ET MUSIQUES.

PARNY (Le chevalier de). Chansons madécasses traduites en français, *Paris*, 1787.

Elles ont été reproduites dans les Éditions de Parny et notamment dans ses *Œuvres choisies*, Paris, 1827, in-8, p. 401-415.

Traduction en prose de douze chansons. « J'ai, dit Parny, recueilli et traduit quelques chansons qui peuvent donner une idée de leurs usages et de leurs mœurs. Ils n'ont point de vers ; leur poésie n'est qu'une prose soignée. Leur musique est simple, douce et toujours mélancolique. »

LACAZE. Souvenirs de Madagascar, ouvrage cité. Musique. *Paris*, p. 167.

CREMAZY. Notes sur Madagascar. Ouvrage cité.

SIBREE (Rev. James, Junior). On the Oratory, Songs, Legends, and Folk-tales of the Malagasy, dans le *Folk-lore Journal*, t. I, 1883, pp. 1, 33, 65, 97, 169, 201, 233, 273, 305, 337.

Dans la préface de ce travail, M. Sibree donne des renseignements sur les publications, surtout locales, relatives à la littérature et au Folk-lore de Madagascar.

PROVERBES.

COUSINS (W. E.) and PARRETT (J.).... 1871. Publication locale signalée par M. Sibree. (*Folk-lore Journal*, 1883, p. 3.)

LACAZE. Ouvrage cité.

MARRE DE MARIN. Ouvrage cité.

COSTUMES.

Voyages à Madagascar et aux îles Comores (1823 à 1830), par B.-F. Leguével de Lacombe; précédé d'une notice historique et géographique sur Madagascar, par M. Eugène de Froberville, membre de la Société de géographie; avec un atlas de huit vues et costumes dessinés par V. Adam et deux cartes géographiques, 2 vol. in-8,

OBOCK ET TADJOURA.

Obock est en pays danakil et la baie de Tadjoura est entre le pays des Danakils et celui des Çomalis. Nos établissements du golfe d'Aden ne sont guère que des stations navales; mais le caractère bibliographique de ce travail nous a engagé à les citer, sans vouloir entrer dans plus de détails.

ISENBERG (Rev. C. W.). A small Vocabulary of the Dankali Language, in three parts: Dankali and English, English

and Dankali, and a Selection of Dankali Sentences, with English Translations. *London*, 1840, in-12.

Sur le Danakil, voir aussi Cust, ouvrage cité, t. I, p. 126, et t. II, p. 472.

FERRAND (Gabriel). Le Çomal. *Alger*, 1883, in-8, 22 p. et 1 carte. (Extrait du *Bulletin de Correspondance africaine*, numéro de juillet 1884.)

Cet ouvrage (qui donne quelques détails sur les cérémonies nuptiales, les chants des chameliers, etc.) contient une bibliographie de tout ce qui a été publié sur le Çomal et les Çomalis antérieurement à 1884, et cette bibliographie a été complétée par M. René Basset dans un article du *Muséon*, 1885, p. 269. (Voir aussi CUST, ouvrage cité, t. I, p. 121, et t. II, p. 471.)

PAYS DE LANGUE FRANÇAISE

NON POSSÉDÉS PAR LA FRANCE.

ILE-DE-FRANCE (MAURICE) ET SEYCHELLES.

PATOIS.

BESANT (W.). The Mauritius patois. *Athenæum*, 31 déc., 1870, p. 889.

BAISSAC. Étude sur le patois créole mauritien. *Nancy*, Berger-Levrault, pet. in-12 de LXIII-233 p.

Cf. art. de Bos, *Romania*, t. X, 1881, p. 610-617, et *Revue politique et littéraire*, t. XXVIII, p. 471-472. Cf. aussi Cœlho, *Os dialectes romanicos ou Neo Latinos na Africa, Asia e America*. *Lisboa*, 1880, 70 p. (Extrait des *Mémoires de la Société de géographie de Lisbonne*.)

Bos (A.). Note sur le créole que l'on parle à l'Ile Maurice (ancienne Ile-de-France). (*Romania*, t. IX, 1880, p. 547-570.)

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

Carré. Voyages des Indes orientales, mêlé de plusieurs histoires curieuses. *Paris,* 1699.

Détails sur Madagascar, Bourbon, Ile-de-France.

Poivre (Intendant à l'Ile-de-France). Voyages d'un philosophe. *Yverdun,* 1768, in-12.

Détails sur les îles et la Cochinchine.

Bernardin de Saint-Pierre. Voyage à l'Ile-de-France, 1re édition, 1773.

Bory de Saint-Vincent. Voyage en Afrique, 1801.

Guignes (De). Voyages (Péking, Manille et l'Ile de France) faits dans l'intervalle des années 1784 à 1801. *Paris,* 1808, 3 vol. in-8.

Milbert. Voyage à l'Ile-de-France, éd. par Roquefort. 1814.

Brunet (Pierre). Voyage à l'Ile-de-France. *Paris,* 1825, in-8.

Relation des voyages faits par l'auteur vers 1803.

Unienville (D). Statistique de l'île Maurice, par d'Unienville, 1838, 3 vol. in-8.

CONTES POPULAIRES.

BAISSAC. Ouvrage cité. L'histoire ené çatte qui te éna botes. (Conte du *Chat botté.*) — Mort la haut bourique. (*Le mort sur l'âne.*)

— Zistoire dizeif, balié ave sagaïe. (*Histoire de l'œuf, du balai et de la sagaie.*) Dans le *Cernéen,* 1883.

CHANSONS.

CHRESTIEN (F.). Les Essais d'un bobre africain (en créole seulement), 2e édition. *Maurice,* 1831.

Cf. art. de M. Bos, *Romania,* t. IX, p. 571-578.

BESANT (W.). The Mauritius patois (dans *Athenæum,* 31 décembre 1870, p. 889).

Cite une chanson créole reproduite en partie dans la *Revue critique,* 29 août 1881.

Fragments de chansons dans Baissac, ouvrage cité, p. 232.

DEVINETTES ET SIRANDANES.

Cirandane-Caupèc. Collection de devinettes des nègres, dédiée par un auteur anonyme à Lady Gomm. Maurice. L. Baker. 1846.

— Quelques sirandanes dans Baissac, ouvrage cité, p. 204 et suiv. Il contient aussi vingt-cinq devinettes proprement dites.

SEYCHELLES.

Sur la langue française parlée aux Seychelles. Cf. Larousse, t. XIV, p. 652.

PROVERBES.

BAISSAC. Ouvrage cité.

H. GAIDOZ ET PAUL SÉBILLOT. Blason populaire de la France. *Paris,* Cerf, 1884, p. 310.

ASIE

INDE FRANÇAISE.

Pour la géographie des langues dans l'Inde française et en Indo-Chine, voir :

CUST (Robert N.). A sketch of the modern languages of the East Indies. *London*, 1878, XII-198 p., in-8, avec deux cartes linguistiques.

Pondichéry et Karikal sont en pays tamoul, et Mahé est en pays malayalam. Le tamoul et le malayalam sont deux langues de la famille dravidienne. Mais comme nos comptoirs ne sont que des points microscopiques dans le domaine de ces langues, tout entier pour le reste sur

le territoire des Anglais ou des princes indigènes, nous nous abstenons systématiquement d'indiquer les grammaires et vocabulaires du tamoul et du malayalam. On en trouvera une bibliographie sommaire dans l'ouvrage de M. Cust.

FLEURIOT DE LANGLE. Voyage du Malabar, 1859. (*Tour du Monde*, t. VIII, pp. 33-49.)
Détails sur Mahé.

INDO-CHINE FRANÇAISE.

GÉNÉRALITÉS.

BARBIÉ DU BOCAGE (V.-A.). Bibliographie annamite, livres, recueils périodiques, manuscrits, plans. *Paris*, 1867, 1 vol. in-8.

GARNIER (Francis). Exploration du Mékong. *Paris*, 1872.

BASTIAN (Adolf). Die Voelker des östlichen Asiens, 6 vol. in-8. *Leipzig*, 1866-71.
Le tome IV contient le Cambodge et la Cochinchine.

COCHINCHINE.

LANGUE.

PIGNEAUX (Évêque d'Adrau). Dictionnarium annamitico-latinum et latino-annamiticum, publié par Thabert. *Serampore*, 1838, 2 vol. in-4. Carte.

Du Ponceau (S.). Dissertation on the Chinese system of writing with a vocabulary of the Cochinchinese language by J. Morrone, with notes by M. De La Palun and a Cochinchinese and Latin dict. With 10 plates. *Philadelphia*, 1838, xxxii-375 p.

Schott (W.). Zur Beurtheilung der Annamitischen Schrift u. Sprache. *Berlin*, 1855, in-4. (Extrait des *Mémoires de l'Académie de Berlin.*)

Pauthier (T.-P.-G.). Dictionnaire étymologique chinois-annamite, latin-français, 1867 et suiv. in-8.

Truong-Vinh-Ky (J.-B.). Abrégé de grammaire annamite. *Saïgon*, imp. Impér., 1867, gr. in-8. *Paris*, 1872, in-8.

Aubaret. Grammaire de la langue annamite. *Paris*, 1868, in-8.

Dictionarium latino-anamiticum vocabulorum quæ continentur in libro nuncupato epitome historiæ sacræ et selectæ e Novo Testamento historiæ ad usum linguæ latinæ tirunculorum. *Saïgon, ex typis missionis*, 1868, in-8.

Le Grand de La Liraye (L'abbé). Dictionnaire élémentaire annamite-français. *Saïgon*, imp. Impér., 1868, in-f°., texte à 3 col. 2e édit. *Paris*, 1874, in-8.

Truong-Vinh-Ky. Cours de la langue annamite pratique. *Saïgon*, in-8, 1868.

Des Michels (Abel). Les six intonations chez les Annamites. *Paris*, 1869, in-8, br. de 14 p.

— Dialogues cochinchinois expliqués littéralement en français, en anglais et en latin, suivis d'une étude philologique du texte et d'un exposé des monnaies, poids, me-

surés et divisions du temps en usage dans la Cochinchine. *Paris*, 1871, in-8, 212 et 24 p. de texte.

TRUYÊN CHOI VAN CHUONG. Chrestomathie cochinchinoise, recueil de textes annamites publiés, traduits et transcrits en caractères figuratifs par Abel des Michels. *Paris,* Maisonneuve, 1872, gr. in-8.

Premier fascicule.

JANNEAU (G.). Luc-Van-Tien, poème populaire annamite, transcrit pour la première fois en caractères latins, d'après les textes en caractères démotiques. *Paris*, 1873, 1 vol. in-8, 2e édition, accompagnée de notes et planches.

AYMONIER. Dictionnaire français-cambodgien, précédé d'une notice sur le Cambodge et d'un aperçu de l'écriture et de la langue cambodgienne. *Saïgon*, Imprimerie nationale, 1874, in-4.

Ouvrage autographié.

Vocabulaire cambodgien-français. *Saïgon,* Collège des stagiaires, 1874, in-f°.

Ouvrage autographié.

AYMONIER (E.). Cours de cambodgien. *Saïgon*, Collège des stagiaires, 1875, in-f°.

Ouvrage autographié.

JANNEAU (G.). Étude de l'alphabet cambodgien. *Saïgon*, in-8 de 92 pages et 5 tableaux.

Premier fascicule.

DES MICHELS (Abel, professeur à l'école spéciale des langues orientales). Petit dictionnaire pratique (Chû nôm an nam), à l'usage des élèves du cours d'annamite. *Paris*, 1877, in-8 autographié.

GRAMMONT (L. DE). Onze mois de sous-préfecture en Basse-Cochinchine, contenant, en outre, une notice sur la langue cochinchinoise, des phrases usuelles françaises-annamites, des notes nombreuses et des pièces justificatives. Avec une carte, 1 vol. in-8.

MOURA (Lieutenant de vaisseau, représentant du protectorat français au Cambodge). Vocabulaire français-cambodgien et cambodgien-français, contenant une règle à suivre pour la prononciation, les locutions en usage pour parler au roi, aux bonzes, aux mandarins ; la numération, la division du temps, les poids, les mesures, les monnaies et quelques exercices de traduction. *Paris*, 1878, 1 vol. in-8.

TABERD, THEUREL et RAVIER. Dictionarium annamitico-latinum et latino-annamiticum. *Paris*, 1882, 2 vol. in-8.

TRU'ONG-VINH-KY (P.-J.-B.). Grammaire de la langue annamite. *Saïgon*, 1884, 304 p. in-8.

LANDES (A.). Les Pruniers refleuris, poème tonquinois, traduit et annoté. *Saïgon*, 1884, in-8.

P. I-XII. Notes sur la langue et la littérature annamites.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

LA BISSACHÈRE (Le P.). Exploration statistique du Tonkin, de la Cochinchine, du Cambodge, etc. *Londres*, 1811, 2 vol. in-8. — *Paris*, 1812.

BINETEAU. Notes sur les usages des populations indigènes de la Cochinchine. (*Bulletins de la Société de géographie de Paris*, novembre 1863.)

Bourchet. Étude sur les mœurs et les institutions du peuple annamite, dans la *Revue maritime et coloniale* de 1869.

Bouillevaux (R. P., missionnaire.) L'Annam et le Cambodge. *Paris*, Palmé, 1874, in-8, p. 544, carte.

Dr Mondières. Sur les croyances et les pratiques des Annamites. (*Bulletins de la Société d'Anthropologie*, janvier-mars 1875, p. 111.)

Dubois de Jancigny. La Cochinchine. (Coll. de l'*Univers pittoresque*.)

Landes (A.). Notes sur les mœurs et les superstitions populaires des Annamites, dans les *Excursions et reconnaissances* (publication officielle). *Saïgon*, in-8.

N° 6 (1880), pp. 447-464. *Naissances, charmes, sortilèges, argots ;* — N° 7 (1881), pp. 137-148, *Petite vérole, présages, superstitions ;* — N° 8 (1881), pp. 351-370, *Croyances relatives aux animaux ;* — N° 11 (1882), pp. 267-279, *Médecine superstitieuse ;* — N° 13 (1882), pp. 250-269, *Funérailles ;* — N° 14 (1883), pp. 580-593. *Mariages.*

Roux (L.-C.) et Vidal (J.-M.). Quinze jours au Cambodge ; mœurs, coutumes, superstitions, légendes ; excursions dans les provinces de Roléa-Paier et de Compong-Leng. (Souvenirs intimes.) *Montpellier*, imp. Boehm et fils, 128 p. in-8 et pl. (Extrait du *Bulletin de la Société languedocienne de géographie*.)

Aymonier (Étienne). Notes sur les coutumes et croyances superstitieuses des Cambodgiens, dans les *Excursions et reconnaissances*. *Saïgon*, in-16, 1883, pp. 133-206.

Rituel des funérailles annamites, traduit de l'annamite par E.-C. Lessenteur, dans la *Revue française de l'étranger et des colonies*, mars et avril 1885.

CONTES.

DES MICHELS (A.). Huit contes en langue cochinchinoise. *Paris*, 1869.

Sans traduction.

AYMONIER (E.). Textes khmers, avec traduction sommaire, 1re série, *Contes populaires*. *Saigon*, 1878, 1 vol. in-4.

Ouvrage autographié.

TRU'ONG-VINH-KY (P.-J.-B.). Chuyên Dôi xúa lúa nhôn lây nhung chuyen kay va co ich. *Saïgon*, 1883, 66 p. in-8, 3e édit.

Soixante-quatorze contes en texte annamite, sans traduction. — A la fin, deux pages de phrases courtes et numérotées qui paraissent des proverbes.

CHANTS POPULAIRES.

VILLARD (E.). Cochinchine française. Étude sur la littérature annamite. Poésies et chants populaires. *Saïgon*, imp. du Gouvernement, 1882, in-8.

PROVERBES.

GAIDOZ (H.) et SÉBILLOT (Paul). Le Blason populaire de la France. *Paris*, Cerf, 1884, in-18.

Contient p. 317 quelques dictons sur le Cambodge et des villes du Tong-King.

IMAGERIE.

GOUIN (Résidant de France à Nam-Dinh). Lettre sur l'imagerie populaire de l'Annam. Dans les *Comptes-rendus de la Société de Géographie*, séance du 3 juillet 1885, p. 418-419.

AMÉRIQUE

Possessions françaises.

SAINT-PIERRE ET MIQUELON.

Relation d'une excursion à Terre-Neuve et à Saint-Pierre-de-Miquelon. (*Revue des Deux-Mondes*, 1831, 1er trimestre.)

LA LANDELLE. Tableau de la mer, 3e série. Mœurs maritimes. *Paris*, Hachette, 1868, in-18.

Le chap. V contient, p. 262 et suivantes, des détails sur la pêche de la morue, les mœurs des pêcheurs, etc. A la p. 284 est relatée la visite annuelle que font à cette île les indigènes Gaspésiens de Terre-Neuve. (Baptêmes et inhumations en terre bénie et française.)

GOBINEAU (A. de). Voyage à Terre-Neuve. (*Tour du Monde*, t. VII, p. 401-416.)

ANTILLES FRANÇAISES.

LANGUE CRÉOLE OU PATOIS.

Turiault. Études sur le langage créole de la Martinique. *Brest*, Lefournier, 1874. (Extrait des *Bulletins de la Société académique de Brest.*) 238 p. in-8 et une photographie.

[Marbot]. Les Bambous, par un vieux commandeur, recueil de fables traduites en patois. Fort-de-France (Martinique), 1re édit., 1846; 2e édit., 1849. Nouvelle édition, 1869.

M. Brunet (*Revue critique*, 1881, t. I, p. 353) cite une édition de 1879, faite à Nevers.

Poésies nègres, spécimens de chansons en patois créole, en l'honneur de M. Hurard, candidat des électeurs noirs aux élections de 1881, et imprimées sur papier de toutes couleurs. *Figaro*, 1er octobre 1881.

CARAÏBE.

Rochefort (C. de). Histoire naturelle et morale des îles Antilles de l'Amérique, avec un vocabulaire caraïbe. (Attribuée à L. de Poincy et à Cés. de Rochefort.) Rotterdam, 1658.

— Natuurlyke en zedelyke Historie van d'Eylanden de Voor-Eylanden van Amerika. Met eenen Caraïbaanschen Woorden-schat en Koperplaten. Vertaalt in Nederduytsch door H. Dullaart. Rotterdam, 1662, in-4.

Traduction hollandaise du précédent.

ROCHEFORT. A vocabulary of the Caraib and French Languages. Contained in « Histoire naturelle et morale des Iles Antilles de l'Amérique ». In-4, XXXII et 596 p. *Rotterdam,* 1681.

Traduction anglaise du précédent.

DAVIES (J., of Kidwelly). A Vocabulary of the Caribbean and English Languages. Contained in « The History of the Caribby Islands ». In 2 books, with plates. In-folio de VI-351 p. *London,* 1666.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

LA BORDE. Relation de l'origine, mœurs, coutumes, guerres et voyages des Caraïbes sauvages des îles des Antilles de l'Amérique, publié dans le Recueil de divers voyages faits en Afrique et en Amérique, qui n'ont point esté encore publiez. (Publié par H. Justel?) *Paris,* 1674.

Ce volume, cité par Ternaux sous le n° 911, contient : R. Ligon, Histoire de l'isle des Barbadès. Trad. de l'Anglois. Avec 1 carte et 11 pl. — De La Borde, Relation de l'origine, mœurs, coustumes, etc., des Caraïbes. Relation de la Guiane, et de ce qu'on y peut faire. Avec 1 pl. — Description de l'isle de la Jamaïque. Avec une carte. — Description de l'isle de Saint-Christophe. Avec 1 carte, etc.

LABAT (Le P. J.-B.). Nouveau voyage aux isles de l'Amérique, contenant l'histoire naturelle de ce pays, l'origine, les mœurs, la religion... des habitants anciens et modernes, les... evenements singuliers qui y sont arrivés pendant le séjour que l'auteur y a fait. *Paris,* 1722, 6 vol. in-12.

Dutertre. Histoire générale des Antilles, habitées par les François. *Paris,* 1667-1671, 4 vol. in-4.

Chanvallon (Thibault de). Voyage à la Martinique, contenant diverses observations sur la physique, l'histoire naturelle, l'agriculture, les mœurs et les usages de cette isle, faites en 1751 et dans les années suivantes (par Thibault de Chanvallon). *Paris*, Bauche, 1763, in-4.

Curieux renseignements sur les Indiens Caraïbes.

Léonard. Voyage aux Antilles, vers 1787.

Lanjuinais (Le comte). Notice sur l'ouvrage de l'évêque Grégoire intitulé : *De la littérature des nègres*, 1808, in-8.

Leblond (J.-B.). Voyage aux Antilles et à l'Amérique méridionale, 1813, in-8. (Leblond a passé plusieurs années aux tropiques.)

Moreau de Jonnès. Monographie du gecko mabouïa des Antilles, 1821.

Sainte-Croix (Marquis de). Statistique de la Martinique. Avec carte. 1822, in-8.

Boyer-Peyreleau (Colonel). Les Antilles françaises, particulièrement la Guadeloupe. *Paris,* Brissot, Thivars, 1823, 2 vol. in-8.

Rufz (D[r] E.). Enquête sur le serpent. *Saint-Pierre Martinique*, 1845.

— Enquête sur le serpent de la Martinique, 2e édit. *Paris*, Germer-Baillère, 1859, in-8, XIX-402 p.

Détails de superstitions et de médecine indigène.

Daney (Sidney). Histoire de la Martinique depuis la colonisation jusqu'en 1815, par M. Sidney Daney. *Fort-Royal*, 1846-47, 5 vol. in-8.

RUFZ DE LAVISON. — Études historiques et statistiques sur la population de Saint-Pierre, de la Martinique. *Saint-Pierre*, 1854, 2 vol. in-8.

CONTES.

AUDEBRAND (Ph.). La Cruche de nacre, conte des Antilles. Dans le *Journal des Enfants*, 1856, t. I, p. 242.

TURIAULT (F.). Ouvrage cité. — Cendrillon. — Les habitants du Gros-Morne avant leur civilisation. (Textes patois.)

Compère Lapin et Compère Éléphant, conte, dans Yette, roman de Th. Bentzon, *Paris*, 1880, reproduit dans Rolland, *Faune populaire de la France*, t. V, p. 263-264.

PROVERBES.

SCHŒLCHER (Victor). Des colonies françaises. Abolition immédiate de l'esclavage. *Paris*, Pagnerre, 1841, in-8.

Contient un recueil de proverbes en français corrompu en usage parmi les nègres des colonies françaises, p. 417-434.

TURIAULT. Ouvrage cité.

GAIDOZ ET SÉBILLOT. Blason populaire de la France. Ouvrage cité.

DEVINETTES.

TURIAULT. Ouvrage cité.

GUYANE FRANAÇISE.

LANGUE CRÉOLE OU PATOIS.

SAINT-QUENTIN (A. DE). Introduction à l'histoire de Cayenne et Étude sur la grammaire créole. *Antibes*, J. Marchand, 1872, LX-208 p., pet. in-18.

COELHO (F. Adolpho). Os dialectos Romanicos ou Neo-Latinos na Africa, Asia, America. (Extrait du *Bulletin de la Société de Géographie de Lisbonne*, 1881.)

Détails sur les dialectes produits par les langues romanes dans les différentes colonies (Maurice, Louisiane, Guyane, la Dominique, la Trinité, la Martinique, etc.).

LANGUES INDIGÈNES.

BIET. Voyage de la France équinoxiale en l'isle de Cayenne, entrepris par les Français en l'année 1652; avec un dictionnaire de la langue du mesme païs. *Paris*, 1664, 1 vol. in-4.

Dictionnaire Galibi, précédé d'un essai de grammaire, par M. D. L. S. *Paris*, 126 p. in-12.

A la suite de: *Maison Rustique à l'usage des habitants de la France équinoxiale*, connue sous le nom de Cayenne. *Paris*, 1763, in-12.

La préface signale des dictionnaires antérieurs.

Larousse mentionne un dictionnnaire galibi, 1763, in-8, qu'il attribue à de La Salle de l'Étang. Ce doit être le même.

(DE PRÉFONTAINE). Dictionnaire Galibi. Dictionarium gallice, latine et galibi. Edidit C. Fr. Ph. de Martius. s. l. n. d., in-8.

Grammaires et Vocabulaires : roucouyenne, piapoco et d'autres langues de la région des Guyanes, par MM. J. Crevaux, P. Sagot et L. Adam. *Paris*, 1882, gr. in-8, IV-288 p.

On a groupé dans ce volume de nombreux documents lexicologiques et grammaticaux à l'aide desquels les linguistes pourront aborder l'étude comparée des idiomes les plus importants de la région des Guyanes, si peu et si mal connus jusqu'à ce jour : galibi, roucouyenne, cariniaco, apalai, carijona, oyampi, arrouague, piapoco, caouiri, baré, baniva, yaribero, puinavi, piaroa, guahibo, yarouro, otamaco, guaraouno, etc.

Quelques ouvrages cités aux Traditions, tels que Léry, Boyer, etc., contiennent aussi des documents linguistiques.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

VILLEGAGNON. Copie de quelques lettres sur la navigation du chevalier de Villegaignon, ès terres d'Amérique, oultre l'équinoxiale jusque soubz les tropiques du Capricorne, contenant sommairement les fortunes encourues en ce voyage avec les mœurs et les façons de vivre des sauvages du pays, envoyées par un des gens dudict seigneur. *Paris*, chez M. Lejeune, 1557, in-12.

Cf. sur Villegagnon le discours de Nicolas Barré sur la navigation du chevalier de Villegagnon en Amérique. *Paris*, Lejeune, 1558, in-12.

THEVET (André). Les singularités de la France antarctique autrement nommée Amérique et de plusieurs autres terres et isles découvertes de notre temps. *Paris*, chez les héritiers de Maurice Delaporte, 1558, in-4, fig. — Réimprimées, *Anvers*, chez Christophe Plantin, 1559, in-8.

Cf. sur Thevet, qui était très crédule, Léry, *Voyage au Brésil.*

LÉRY. Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil de l'Amérique, contenant la navigation et choses remarquables vues sur mer par l'auteur, etc., les mœurs et façons de vivre estranges des sauvages brasiliens, avec un colloque en leur langue. *La Rochelle*, 1578, in-8. — *Rouen*, 1578, in-8. — *La Rochelle*, 1585, in-8. — *Genève*, 1611, in-8.

Il existe une traduction latine, *Genève*, 1586 et 1594, in-8, et une hollandaise, *Amsterdam*, 1597.

BOYER. Véritable relation de ce qui s'est passé au voyage que fit M. de Bretigny en l'Amérique occidentale, avec une description des mœurs et des provinces des sauvages, un dictionnaire de la langue et un avis très-nécessaire à tous ceux qui veulent habiter ou faire habiter ce pays-là ; le tout fait sur les lieux par P. Boyer, seigneur du Petit Puy. *Paris*, 1654, in-12.

AIGREMONT (D'). Relation du voyage des François fait au Cap Nord en Amérique, par les soins de la Compagnie établie à Paris, et sous la conduite de M. de Royville, avec une ample description du pays, des mœurs et façons de vivre des sauvages, par J. de Laon, seigneur d'Aigremont. *Paris*, 1654, in-12.

(CHEVILLARD). Desseins du cardinal de Richelieu sur l'Amérique... et un ample traité du naturel de la religion et des mœurs des Indiens insulaires et de la terre ferme. *Rouen*, 1659, in-4.

BIET. Voyage de la France équinoxiale en l'île de Cayenne, entrepris par les François en l'an 1652, par M. Antoine Biet, prêtre. *Paris*, François Clauzier, 1664, in-4.

Le troisième livre traite du tempérament du pays, de la fertilité

de la terre et des mœurs des sauvages de cette contrée, avec un dictionnaire de la langue du même pays.

De La Barre. Description de la France équinoxiale, ci-devant appelée Guyane, nouvellement remise sous l'obéissance du roi, par le sieur de La Barre, son lieutenant-général en ce pays. *Paris*, Jean Ribou, 1666, in-4.

Clodoré (J., secrétaire de vaisseau). Relation de ce qui s'est passé dans les îles et terres fermes de l'Amérique, pendant la dernière guerre avec l'Angleterre et depuis.., accompagnée d'une exacte description du pays, mœurs et naturel des habitants, le tout recueilli des mémoires des principaux officiers qui ont commandé en ces pays, par J. C. S. D. V. *Paris*, 1671, 2 vol. in-12.

Froger. Relation d'un voyage fait en 1695-1697 aux côtes d'Afrique, détroit de Magellan, Brésil, Cayenne, etc., par une escadre commandée par M. de Gennes. *Amsterdam*, 1699, in-12.

Grillet. Journal du voyage qu'ont fait les PP. Grillet et Bechamel dans la Guyane l'an 1674. (Publié dans la *Relation de la rivière des Amazones* de Gonneville.) *Paris*, 1679-80, 4 vol.

Labat (Le P. J.-B.). Voyage du chevalier Desmarchais en Guinée, îles voisines et à Cayenne, fait en 1725, 1726 et 1727. *Paris*, 1730, 4 vol. in-12.

Recueil de voyages dans l'Amérique méridionale, contenant diverses observations remarquables touchant le Pérou, la Guyane, etc. *Amsterdam*, Bernard, 1738, in-12.

Barrère (P.). Nouvelle relation de la France équinoxiale, contenant la description des côtes de la Guyane, de l'île de Cayenne..., les mœurs et coutumes des différents

peuples sauvages qui l'habitent, avec des figures dessinées sur les lieux. *Paris,* 1743, in-12.

GUMILLO. Histoire naturelle, civile et géographique de l'Orénoque, dans laquelle on traite des usages et des coutumes des Indiens qui l'habitent, des animaux, etc., par le P. Joseph Gumillo de la C. de J. Traduit de l'espagnol par M. Eidons. *Avignon,* 1758, in-12.

BELLIN. Description géographique de la Guyane, contenant les possessions des François, des Espagnols, des Portugais, des Hollandais dans ces vastes pays, etc. *Paris,* 1763, 1 vol. in-4, fig. et cartes.

BANCROFT (E.). An essay on the natural history of Guiana, together with an account of the religion, manners and customs of several tribes of its Indian inhabitants, by a gentleman of the medical faculty during his residence in that country (by Edouard Bancroft). *London,* 1769, in-8.

Renseignements sur les Indiens de la Guyane.

PRUDHOMME (L.-M.). Voyage à la Guyane et Cayenne fait en 1789 et années suivantes. *Paris,* 1798, in-8.

STEDMAN. Voyage à Surinam, traduit de l'anglais, suivi du tableau de la Colonie française de Cayenne. *Paris,* Buisson, an VII, 3 vol. in-8.

Le troisième volume contient des renseignements sur les mœurs des Indiens habitant en territoire français.

GIRAUD. Mémoires sur la colonie de la Guyane française. *Paris,* 1803.

PITOU (N. L. A.). Voyage à Cayenne, dans les deux Amériques et chez les anthropophages. *Paris,* l'auteur, 1805, 2 vol. in-8. 2e édit., 1807.

LEBLOND (J.-B.). Description abrégée de la Guyane française, 1814, in-8.

DENIS (Ferdinand). La Guyane. *Paris*, 1824, 2 vol. in-18.

GIBERT DES MOLIÈRES, déporté du 18 fructidor. Fragment d'un journal écrit à la Guyane, 1835, in-8.

Mémoires sur les nouvelles découvertes géographiques faites dans la Guyane française, par M. le baron Walckenaer. (*Annales des Voyages*, juillet 1837.)

BRUMAULT DE BEAUREGARD. Voyage à la Guyane. 1842, 2 vol. in-8.

Déporté à Cayenne de 1797 à 1801.

Notes sur la Guyane française, les mœurs et les habitudes des indigènes, par Gatier. (*Annales scientifiques de l'Auvergne*, t. II.)

NOUVION (V. DE). Extraits des auteurs et voyageurs qui ont écrit sur la Guyane, suivis du catalogue bibliographique de la Guyane. *Paris*, Béthune et Plon, 1844, 1 vol. in-8.

DENIS (Ferdinand). Voyages de Malouet dans les forêts de la Guyane. 1854.

Réimpression de l'ouvrage publié d'abord dans le premier volume des *Mél. de litt.* de Suard.

PUECH (E.). La Guyane française. Récits d'un missionnaire. (*Revue du Monde catholique,* 1865.)

BOUYER. La Guyane française. Notes et souvenirs d'un voyage exécuté en 1862-1863. *Paris,* 1867, in-4.

Ouvrage illustré de types, de scènes et de paysages par Riou et de fig. d'histoire naturelle par Rapine et Delahaye.

Voyage chez les Indiens de la Guyane. (*Bulletins de la Société des sciences*, etc. *de la Réunion. Saint-Denis*, 1873, in-8.)

CONTES.

Saint-Quentin (A. de). Introduction à l'histoire de Cayenne, suivie d'un recueil de contes, fables et chansons en créole. *Antibes*, J. Marchand, 1872, pet. in-18.

Le Nègre, l'Indien et le Blanc (Neg, Inguien ké blang), en vers; *Le Chien et le Chat* (Chien ké Chat) en prose. (Ces deux contes sont composés d'après des traditions nègres.)

Loys Brueyre. (Dans *Mélusine*, t. I, 1877, col. 24 et 43.)

Papa Tigre et papa Mouton. — *Les Trois Œufs.* (Ces deux contes sont en français seulement.)

CHANSONS.

Saint-Quentin (A. de). Ouvrage cité. Deux chansons en créole, non purement populaires, mais composées populairement : *Le Crapaud* (Krapo) et *La bonne Toto* (Néné Toto).

Pays de langue française non possédés par la France.

CANADA.

GÉNÉRALITÉS.

Rameau. La France aux colonies. Canadiens et Acadiens. *Paris*, Jouby, 1859, in-8.

Morgan (A. de). Bibliotheca Canadiensis ; or a manual of Canadian Literature. *Ottawa*, 1867, in-4.

LOREAU. Histoire de la littérature canadienne. *Montréal*, 1874.

RIBAUD (Maximilien). Le Mémorial des vicissitudes et des progrès de la langue française en Canada. *Montréal*, 1879.

RÉVEILLAUD (Eug.). La langue et la littérature française au Canada, dans la *Bibliothèque universelle et Revue suisse*, août 1883, pp. 311-335.

LEGENDRE (Napoléon). La province de Québec et la langue française, dans la *Revue du monde latin* du 25 mars 1884, pp. 265-278.

AIRE GÉOGRAPHIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE AU CANADA.

Consulter RAMEAU, ouvrage cité, et A. DE LAMOTHE, *Trois mois chez les Français d'Amérique*.

GRAMMAIRES ET GLOSSAIRES.

MAGUIRE (L'abbé). Manuel des difficultés les plus communes de la langue française, suivi d'un recueil de locutions vicieuses. *Québec*, 1841.

BUIES. Barbarismes canadiens. Art. du *Pays*, 1865.

TARDIVEL. L'Anglicisme, voilà l'ennemi.

GINGROS. Manuel de locutions vicieuses.

CARON (L'abbé). Petit vocabulaire à l'usage des Canadiens-Français.

DUNN (Oscar). Glossaire franco-canadien et vocabulaire de locutions vicieuses usitées au Canada. *Québec*, imp. A. Coté, 1880, pet. in-12 de xxv-200 p.

Sur le patois des Acadiens français, on peut consulter dans les *Nouvelles soirées canadiennes, Montréal,* 1884, in-8, un article de M. Pascal POIRIER, intitulé : *La Langue acadienne,* et dans le même recueil, p. 73 et suiv., un autre article de M. E. Gerbier, intitulé : *Les Acadiens.* D'après ce dernier, les Acadiens parlant français étaient au nombre de 108,601 pour les trois provinces maritimes seulement (recensement de 1881).

LANGUES INDIGÈNES.

Dictionnaire de la langue huronne dans SAGARD. 1632, réédité en 1865.

Ouvrage cité plus loin.

DE LA HONTAN. Voyages dans l'Amérique septentrionale. 2e édition, 2 vol. Avec cartes et figures. *La Haye,* 1706.

A la fin du second volume se trouve un petit glossaire du langage des Indiens.

BELCOURT (G.-A.). Principes de la langue des sauvages appelés Sauteux. *Québec,* 1839, in-8.

Les Sauteux sont les Chippeways de l'Est.

A theoretical and practical grammar of the Otchipwe language, the language spoken by the Chippewa Indians, which is also spoken by the Algonquin, Otawa and Potowatami Indians with little difference. *Detroit,* 1850, pet. in-4.

BARAGA (Rev. Frederick). A Dictionary of the otchipwe language explained in english. *Cincinnati,* 1853, pet. in-4.

Dictionnaire chippeway-anglais et anglais-chippeway.

SHEA. Dictionnaire français-onontagué. A french-onondaga

dictionary, from a mss. of the seventeenth century, edited by John Gilmary Shea, *New-York*, 1860, gr. in-8.

Tome Ier de la collection: *Library of American Linguistics*.

Ce dictionnaire a été publié sur une copie du manuscrit original qui se trouve à la bibliothèque Mazarine.

HOROSE (J.). A grammar of the cree Language, with vhich is combined an analysis of the chippeway dialect. *London*, 1865, in-8.

CUOQ (L'abbé). Études philosophiques sur quelques langues sauvages de l'Amérique. *Montréal*, 1866, in-8.

On trouve dans ce livre une grammaire assez étendue des langues iroquoise et algonquine.

RAND (S. T.). A short statement of facts relating to the history, manners, customs, language, and literature of the micmac tribe of Indians in Nova Scotia and Prince Edward's Island. *Halifax*, 1850, br. in-8 de 40 p.

Grammaire de la langue mikmaque (en français). *S. l. n. d.*, in-f° de 16 ff.

Deux fragments de deux ouvrages différents publiés en Angleterre; le second doit être composé de placards d'imprimerie. (Note d'un catalogue.)

MAILLARD (L'abbé). Grammar of the mikmaque language of Nova Scotia, edited from the mss. of the abbé Maillard, by the rev. Joseph M. Bellenger. *New-York*, 1864, in-4.

Tome IX de la collection : *Shea's library of American Linguistics*.

FIRST (A.). Reading book in the micmac language : comprising the micmac numerals and the names of the different kinds of beasts, birds, fishes, tree, etc., of the maritime provinces of Canada, also some of the Indian

names of places and many familiar words and phrases translated litterally into english. *Halifax*, 1875, in-12.

CUOQ (J.-A. prêtre de Saint-Sulpice). Lexique de la langue iroquoise avec notes et appendices. IX-215 p. in-8. *Montréal*, Chapeleau, s. d. (1883 ?).

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

CARTIER (Jacques). Brief récit et succincte narration de la navigation faicte es isles de Canada, Hochelega, Saguenay et aultres, et particulièrement des mœurs, langage et cérémonies d'habitans d'icelles. *Paris*, 1545, petit in-8.

Relation de ce qui s'est passé en la Nouvelle-France de 1634 à 1639. *Paris*, 1640, 17 vol. in-12.

Détails sur les mœurs des sauvages.

SAGARD (Fr.-Gabriel). Le grand voyage du pays des Hurons. *Paris*, 1632, in-8.

Donne des détails sur la musique des Indiens.

SAGARD (Theodat-G.). Le grand voyage du pays des Hurons situé en l'Amérique vers la Mer douce, ès derniers confins de la Nouvelle-France dite Canada, avec un dictionnaire de la langue Huronne. Nouvelle édition publiée par E. Chevalier. *Paris*, 1665, 2 vol. in-8.

— Histoire du Canada. *Paris*, 1636, in-12.

Détails sur les mœurs, et, aussi, p. 174, sur les instruments de musique au Canada.

LAET (DE). L'histoire du Nouveau-Monde ou description des Indes occidentales, contenant 18 livres. *Leyde*,

Bonaventure et Abraham Elzeviers, 1640, in-f°, fig. et cartes.

Détails de mœurs et documents philologiques tirés en partie de la collection Ramusio pour la langue de la Nouvelle-France.

CREUXIUS. Historia canadensis, 1664, in-4.

BOUCHER (Pierre, Gouverneur de Trois-Rivières). Histoire véritable et naturelle des mœurs et productions de la Nouvelle-France. *Paris,* 1665, in-12.

DIÉREVILLE. Relation du voyage du port royal de l'Acadie, ou de la Nouvelle-France, dans laquelle on voit... les occupations des Français qui y sont établis, les manières des différentes actions sauvages, in-12.

DENIS (Nicolas). Description géographique et historique des côtes de l'Amérique septentrionale, avec l'histoire naturelle de ce pays. *Paris,* 1672, 2 vol. in-12.

Le Voyage et la Découverte du Père Marquette et du sieur Jolyet dans l'Amérique septentrionale.

Dans le supplément au Recueil des voyages de Thévenot.

LE CLERCQ (Le P. Chr.). Nouvelle relation de la Gaspésie qui contient les mœurs et la religion des sauvages Gaspésiens Porte-Croix, adorateurs du soleil, et d'autres peuples de l'Amérique septentrionale, dite le Canada. *Paris,* Amable Auroy, 1691, in-12.

LA HONTAN (Le baron). Nouveau voyage dans l'Amérique septentrionale, comprenant plusieurs relations des peuples qui l'habitent, etc. *La Haye,* 1703, 2 vol. in-8.

— Suite du voyage de l'Amérique. *Amsterdam,* 1704, in-8.

— Mémoires de l'Amérique septentrionale, ou la suite des voyages de M. le baron de La Houtan. *La Haye,* 1704.

La Croix de Chevrières. État présent de l'Église et de la colonie française dans la Nouvelle-France.

Hennepin. Voyage ou nouvelle découverte d'un grand pays, dans l'Amérique, entre le nouveau Mexique et la Mer Glaciale, par le R. P. L. Hennepin. Avec un voyage qui contient une relation exacte de l'origine, mœurs, coutumes, gestes et voyages des Caraïbes, faite par le sieur De La Borde, tirée du cabinet de M. Blondel. *Amsterdam*, Jacques Desbordes, 1712.

Lafitau (Le P.). Mœurs des sauvages américains, etc. *Paris*, 1724, 4 vol. in-12.

— Mœurs des sauvages américains comparées aux mœurs des premiers temps. *Paris*, 1724, 2 vol. in-4.

De Zeden der Wilden van Amerika; zynde een nieuwe uitvoerige en zeer kurieuse Beschryving van derzelver Oorsprong, Godsdienst, manier van Oorlogen, Huwelyken, Opvoeding, Oeffeningen, Feesten, Danzeryen, Begravenissen en andere zeldzame gewoonten; tegen de Zeden der oudste Volkeren vergeleken, en met getuigenissen uit de oudste Grieksche en andere Schryveren getoetst en bevestigt door J. F. Lafitau in't Fransch beschreven. *Gravenhage*, G. Vander Poel, 1731, 2 part. en 1 vol. in-f°, fig. et planches.

Le Sage. Les Avantures de M. Robert Chevalier, dit de Beauchêne, capitaine de flibustiers dans la Nouvelle-France. *Paris*, Ganeau, 1732, 2 vol. in-12.

Lebeau. Aventures. 1738, in-12.

Charlevoix (Le P.). Histoire de la Nouvelle-France. *Paris*, 1744, 3 vol. in-4.

Allgemeine Geschichte der Lænder u. Vœlker von America.

Mit einer Vorrede J. S. Baumgartens. 2 Bde mit vielen Kupfern. *Halle*, 1752-53. gr. in-4.

Contient traduction de : Lafitau's « Mœurs des sauvages », et de Charlevoix's « Histoire de la Nouvelle France ».

LANDOLPHE. Voyages contenant l'histoire de ses voyages pendant trente-six ans aux côtes d'Afrique et aux deux Amériques, rédigés sur son manuscrit, par S.-J. Quesne, ornés de 3 grav. (Landolphe, le prince Boudakan et le plan de l'établissement français, 2 vol. in-8.)

CHABERT (L'amiral de). Voyage sur les côtes de l'Amérique septentrionale. *Paris*, 1753.

Voyage fait au point de vue astronomique.

PICHON (Ancien ordonnateur au Canada). Lettres et mémoires pour servir à l'histoire naturelle, civile et politique du Cap-Breton jusqu'en 1758. *La Haye*, 1760, in-12.

Sitten und Meinungen der Wilden in America. *Frankfurh am Mayn*, 1777-1781, 4 vol. in-12, fig.

LONG. Voyage chez différentes nations sauvages de l'Amérique septentrionale (de l'an 1768 à 1786), traduit de l'anglais par Billecocq. *Paris*, an II, in-8.

Variétés littéraires, ou Recueil de pièces, tant originales que traduites, concernant la philosophie, la littérature et les arts. *Paris*, 1804, 4 vol. in-8.

Contient entre autres choses : Mémoires sur les coutumes et usages des cinq nations iroquoises du Canada.

PAVIE (Th.). Voyage aux États-Unis et au Canada. *Paris*, 1813-1833, 2 vol. in-8.

COUPÉ DE SAINT-DONAT. Histoire de l'établissement des Français dans l'Amérique du Nord. 1823, in-8.

LEBRUN. Tableau statistique et politique de deux Canada. 1833, in-8.

GARNAUD. Histoire du Canada. 1845, 4 vol. in-8.

BUIES (Arthur). Chroniques, légendes et discours, mœurs.

RAMEAU. Acadiens et Canadiens, 1858.

TACHÉ (J.-C.). Forestiers et voyageurs, étude de mœurs canadiennes, dans les *Soirées canadiennes,* 1863.

STRAUSS (Louis), écrivain belge. Le Canada, 1867.

TACHÉ (Mgr). Esquisse sur le nord-ouest de l'Amérique. *Montréal,* 1868.

SULTE (Benjamin). Mélanges d'histoire et de littérature. *Ottawa,* 1874, 4 vol. in-12.

Détails sur les mœurs et coutumes du Canada.

GASPÉ (DE). Les anciens Canadiens. *Québec,* 1877, 2 vol. in-18.

Détails de mœurs, coutumes, etc., l'un des plus précieux livres publiés sur les croyances, coutumes, etc., des Canadiens.

GASPÉ (DE, fils). Le Chercheur de trésors. *Québec,* 1878, pet. in-18.

Contient des superstitions.

LAMOTHE (A. DE). Cinq mois chez les Français d'Amérique. *Paris,* Hachette, 2e édit., 1880.

RÉVOIL (Bénédict-Henri). États-Unis et Canada. L'Amérique du Nord pittoresque, ouvrage publié sous la direction de W. Cullen Bryant, illustré d'un nombre considérable de gravures et d'une carte des États-Unis. *Paris,* 1880, 1 vol. in-fo.

TACHÉ (L.-H.). L'Isle aux démons, roman, dans les *Nouvelles soirées canadiennes,* ouvrage cité, 1884, pp. 89 et suiv.

Quelques traits de superstition et de légende.

CONTES ET LÉGENDES.

Plusieurs recueils canadiens intitulés *Légendes* sont en réalité de petites nouvelles historiques ayant trait à l'établissement des Français au Canada, à la prédication de l'Évangile et aux luttes héroïques des Franco-Canadiens contre les Anglais, à l'époque où ceux-ci étaient ennemis de leur langue et de leur nationalité. Ils sont cependant intéressants au point de vue du *Folk-lore,* à cause des idiotismes canadiens et des superstitions canadiennes ou sauvages qui y sont relatés. Parmi les livres portant ce titre et auxquels s'appliquent ces observations on peut citer :

Légendes canadiennes, recueillies par J. Huston. *Paris,* 1853, in-12.

Gaspé (De). Les anciens Canadiens, ouvrage cité.
Contient quelques légendes.

Taché. Trois légendes de mon pays, ou l'Évangile ignoré, l'Évangile prêché, l'Évangile accepté. *Québec,* A. Coté, 1876, pet. in-12 de 162 p.

Cassegrain (L'abbé). Légendes canadiennes. *Québec,* A. Coté, pet. in-12 de 200 p.

Gaspé (De, fils). Le chercheur de trésors. Ouvrage cité.
Contient quelques légendes.

H. de La Mothe. Ouvrage cité. Le Diable et le Peau-Rouge, p. 237.

Dugast (Prêtre de l'archevêché de Saint-Boniface). Légendes du Nord-Ouest. *Montréal,* Cradeux et Derome, 1884, in-8.

LELAND (Charles L.). The Algonquin Legends of New-England. *London*, 1884, xv-379 p. petit in-8.

Contient des légendes et des contes des Micmacs du Nouveau-Brunswick. Quelques-uns, quoique indianisés, sont d'origine européenne, et sont venus des colons français du Canada, par exemple, p. 311, le conte des « Trois hommes forts ».

FAUCHER DE SAINT-MAURICE. A la brunante, contes et récits. *Montréal,* 1874, in-12.

CUOQ. La chasse au chevreuil, conte iroquois, dans *Mélusine,* t. II, col. 210 et suiv.

CHANSONS ET MUSIQUE.

EDWARD KNIGHT. Canadian airs, collected by lieutenant Rack, with symphonies and accompaniments. *London,* 1823.

Airs de musique, sans les paroles.

TACHÉ. Soirées canadiennes, ouvrage cité.

Chanson de la Ignolé, aguilaneuf et détails sur cette coutume. Citée par Gagnon, p. 24.

La Lyre canadienne. *Québec,* 1847, in-12.

Chansons canadiennes citées dans :

MOORE (Thomas). Memoirs edited by lord J. Russel. *London,* 1856, t. VII, p. 192. — Poetical works, *Paris,* Galignani, 1841, pages 114 et 138.

TOCQUEVILLE (DE). Quinze jours au désert. — Correspondance et œuvres posthumes, p. 235.

— Nouvelle correspondance, p. 49.

Chant canadien, cité dans le *Journal de voyage* de Bellot. *Paris,* 1854.

Quand j'étais chez mon père,
Petit et jeune œillet,
M'envoie à la fontaine
Pour remplir mon cruchon.

La Nouvelle Lyre canadienne. *Montréal*, 1858, in-12.

Les anciens Canadiens, par Phil. Aubert de Gaspé. Ouvrage cité.

Larue (F.-A.-H.). Chansons populaires et historiques, dans le Foyer canadien. *Québec*, 1863, in-8.

Gaspé (De, fils). Le chercheur de trésor. Ouvrage cité.

Gagnon. Chansons populaires du Canada, recueillies et publiées par Ernest Gagnon. *Québec*, 1865, in-8, musique notée.

Nouvelle édition. *Québec*, Morgan, 1880, in-8 de VIII-350 p. Cf. article de M. Rathery, *Le Français*, 19 février, 5 et 9 mars 1874.

Deux chansons des Pieds-Brûlés, reproduites par A. de Lamothe : *Cinq mois chez les Francais du Canada*. Hachette, 2e édition. 1880, in-18, p. 308-310 et suivantes.

PROVERBES.

Gaidoz (H.) et Sébillot (Paul). Le Blason populaire de la France. *Paris*, Cerf, 1884, in-8.

Contient, p. 312 et suiv., quatorze proverbes ou sobriquets, les uns usités au Canada, d'autres en usage en France.

MŒURS ÉPULAIRES.

Gaspé (De). Les anciens Canadiens. Ouvrage cité.

Description, pp. 97 et suiv., d'un repas canadien.

Cuisinière canadienne (nouvelle). Contenant tout ce qu'il est nécessaire de savoir dans un ménage. 5e édition, augmentée, in-8.

LOUISIANE.

PATOIS CRÉOLE.

MERCIER (Alfred). Étude sur la langue en Louisiane, suivie d'un conte créole, dans l'Athénée Louisianais. *Nouvelle-Orléans,* 1er juillet 1880.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

CAVALIER DE LAÇALLE (Robert). Journal historique du dernier voyage de feu M. de La Salle. *Paris,* 1723, in-12.

Publication faite d'après le journal de Joutel, un de ses compagnons.

LE MASCRIER (J.-B.). Mémoire historique sur la Louisiane, 1753, 2 vol. in-12.

LE PAGE DU PRATZ. Histoire de la Louisiane, avec deux voyages dans le nord du Nouveau Mexique. *Paris,* 1758, 3 vol. in-12, pl.

Détails sur les mœurs des indigènes de la Louisiane.

PAGÈS (Vicomte DE). Voyages autour du monde et vers les deux pôles par terre et par mer pendant les années 1767-1776. *Paris,* 1782, 2 vol. in-8.

Contient le récit du voyage fait en Louisiane et sur les bords du Mississipi en 1767 (1er volume).

ROBIN (C.-C.). Voyage dans l'intérieur de la Louisiane, de la Floride occidentale. *Paris,* 1807, 3 vol. in-8, fig.

PERRIN-DULAC. Voyages dans les deux Louisianes et chez les nations sauvages du Missouri, par les États-Unis, l'Ohio et les provinces qui le bordent, en 1801, 1802 et 1803, avec un aperçu des mœurs, des usages et du caractère et des coutumes religieuses et civiles des peuples de ces diverses contrées. *Paris,* 1805, in-8.

Délails sur les mœurs, etc.

BARBÉ-MARBOIS. Histoire de la Louisiane. *Paris*, 1829.

B. M. avait été chargé d'une mission.

BAUDRY DES LOZIÈRES. Voyages à la Louisiane, vers 1830.

GERSTAECKER. Les tableaux du Mississipi. *Dresde*, 1847.

— Pirates du Mississipi, roman, trad. française. Hachette, in-18.

MERCIER (A.). L'habitation Saint-Ybars, ou maîtres et esclaves en Louisiane. *Nouvelle-Orléans*, imp. franco-américaine, 1881, in-8, 234 p.

C'est un roman de mœurs louisianaises. Les esclaves mis en scène parlent créole.

CONTES.

Compère Bouc et Compère Lapin, conte nègre, dans *Le Meschacebé,* 10 juin 1876, reproduit par Mélusine, t. I, col. 495.

MERCIER. Étude sur la langue, etc., ouvrage cité.

— Mlle Kalinda, conte en patois créole.

MERCIER. Compère Lapin et Compère Bouki, conte créole, texte et traduction, reproduit dans Rolland, Faune populaire de la France, t. IV, p. 259 et suiv.

Diffère du précédent.

Antilles politiquement non françaises (1).

HAITI.

LINGUISTIQUE ET LITTÉRATURE CRÉOLE.

DUCŒURJOLY. Manuel des habitants de Saint-Domingue. *Paris*, 1802, 2 vol. in-8.

Contient un vocabulaire français-créole.

GRÉGOIRE. De la littérature des nègres. 1808.

Abécédaire haïtien... suivi d'un précis historique sur l'île d'Haïti. In-8, 40 p. avec carte. *Port-au-Prince*, 1862.

L'HERISSON. Poèmes créoles (surtout satiriques).

Cité sans indication de date dans le *Trübner's Record*, déc. 1870, p. 58-59.

BIGELOW. Wit and wisdom of the Haytian. *New-York*, 1877.

Contient des proverbes et dictons et quelques notes sur le créole d'Haïti.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

(ŒXMELIN.) Histoire des avanturiers flibustiers qui se sont signalez dans les Indes, contenant ce qu'ils y ont fait de remarquable, avec la vie, les mœurs et les coutumes des Boucaniers et des habitants de Saint-Domingue et

(1) Plusieurs des ouvrages qui traitent des Antilles restées possessions françaises s'appliquent aussi aux Antilles politiquement non françaises et réciproquement.

de la Tortue; une description exacte de ces lieux... (par Alex. Olivier Œxmelin). *Paris*, 1686, in-12. Nouvelle édition. *Trévoux*, 1775, 4 vol. in-12, fig.

CHARLEVOIX. Histoire de Saint-Domingue. *Amsterdam*, 1733, 4 vol. in-12, fig. et cartes.

MOREAU DE SAINT-MÉRY. Lois et constitutions des colonies françaises de l'Amérique sous le vent. *Paris*, 1784, 6 vol. in-4.

« Ouvrage le plus complet sur la législation des colonies, suivi d'un tableau raisonné de l'administration des colonies, d'observations sur le climat, la population, le caractère et les mœurs des habitants de la partie française de Saint-Domingue, d'une description physique, politique et topographique des différents quartiers de cette même partie, et d'une histoire de cette isle depuis sa découverte jusqu'à nos jours. »

— Description de la partie française de Saint-Domingue.

BARRÉ DE SAINT-VENANT. Des colonies modernes sous la zone torride et particulièrement de celle de Saint-Domingue. 1802.

Mascarades à Haïti et danses. (*Magasin pittoresque*, 1841, p. 57.)

ALAUX (G. D'). Article sur les mœurs et la littérature des nègres d'Haïti. (*Revue des Deux-Mondes*, 1852, t. XIV.)

Proverbes créoles.

BONNEAU (Alex.). Les noirs, les jaunes et la littérature française en Haïti. (*Revue contemporaine*, 15 décembre 1856.)

Cite quelques proverbes et une chanson en créole haïtien.

— Haïti, etc. *Paris*, Dentu, 1862, 176 p. in-8.

DORMOYS. Sous les tropiques, souvenirs de voyage. *Paris*, 1864, 1 vol. in-12.

— Une visite chez Soulouque. Souvenirs d'un voyage dans l'île d'Haïti. *Paris*, 1864, 1 vol. in-12.

CONTES.

ALIBÉE-FÉRY (Général). Essais littéraires. *Port-au-Prince*, imp. Robin, 1876, in-12, publié en 4 fascicules.

Le troisième fascicule, intitulé *Les Esquisses*, contient six contes, en français seulement, dont voici les titres: *La Force et la ruse.* — *L'expiation.* — *L'amant à l'épreuve.* — *La bête sans pareille.* — *Les trois taureaux.* — *Le fils du chasseur.*

Aux pages 343-350 se trouve l'explication de quelques termes locaux.

Ce livre paraît être très rare. M. Schuchardt, professeur à l'Université de Graz, n'en connaissait qu'un exemplaire, qui était en sa possession, et qu'il voulut bien nous communiquer en 1883.

CHANSONS.

Chanson en créole haïtien, dans Alex. Bonneau, Les Noirs, etc. Ouvrage cité plus bas.

PROVERBES.

ALAUX (G. D'). Mœurs et littérature des nègres d'Haïti. Ouvrage cité.

Proverbes créoles.

BONNEAU (Alex.) Les noirs, les jaunes, etc. Ouvrage cité.

Contient quelques proverbes.

BIGELOW. Wit and wisdom, etc. Ouvrage cité.

Contient des proverbes et des dictons.

SAINT-THOMAS.

Le Noel créole, dans l'*Almanach des traditions populaires*, 3e année. Maisonneuve, pet. in-12 elzévir, 1884.

TRINITÉ.

L'existence d'un patois créole français à La Trinité est d'autant plus curieuse que l'île n'a jamais été politiquement française. En 1783, elle était à peine habitée. Le Gouvernement espagnol eut l'habileté d'y attirer les colons français qui émigraient des Petites-Antilles, cédées à l'Angleterre en 1783. A son tour La Trinité passa en 1797 sous la domination anglaise. On trouvera une histoire résumée de l'île de la Trinité et de sa colonisation française dans un article du *Courrier des Deux-Mondes,* reproduit sur la couverture du *Tour du Monde,* numéro du 23 juillet 1870. Sur les 100,000 habitants de l'île, il y avait 55,000 créoles nationaux (blancs, mulâtres et noirs), 4,000 créoles des îles françaises, 4,000 nègres d'Afrique, 1,000 étrangers, 15,000 créoles des îles anglaises, 1,000 Anglais du Royaume-Uni, 20,000 Coolies et Chinois, dont les uns parlent un peu l'anglais et les autres le français. (H. Gaidoz, *Revue critique,* 1881, t. II, p. 169.)

Souvenirs des Antilles, voyages en 1815 et 1816, aux États-Unis et dans l'archipel Caraïbe (aperçu de Philadelphie

et de New-Yorck, description de la Trinidad, etc., etc.), par M*** (de Montlezun). *Paris*, Gide, 1818, 2 vol. in-8.

DAUXION-LAVAYSSE. Voyage aux îles de la Trinidad, de Tabago, etc., et dans les diverses parties de l'Amérique méridionale, 1813. 2 vol. in-8.

THOMAS (J.-J.). The theory and practice of Creole grammar. *Port-of-Spain*, pet. in-8 de VI-134 p.

Proverbes créoles, p. 120-127.

FORTUNE (C. T.). Creole adages, bons mots, similes, etc., s. l. n. d.

CODJOE (Le capitaine). Satire anonyme contre le gouverneur Sir C. Eliot. *Trinidad*, 1853.

THOMAS (Frédéric). Adresse des pauvres à Monseigneur Scaccapietra. *Trinidad*, 1855.

Cf. Paul Meyer, *Revue critique*, 1872, t. I, p. 151.

— Lettre de M. F. THOMAS dans Trübner's Oriental and literary Record. Décembre 1870, p. 578.

OCÉANIE

GÉNÉRALITÉS.

VALLÉE (Léon). Essai d'une bibliographie de la Nouvelle-Calédonie et dépendances, 68 p. in-12, *Paris*, Klincksieck, 1883.

LINGUISTIQUE.

Vocabulaire de la langue des îles de la Société, précédé d'un avertissement sur le vocabulaire.

Dans le t. VI, p. 121-181, des Voyages dans l'hémisphère austral de Cook, trad. française. *Paris*, 1787, in-8.

TAHITI.

PEREIRE (Jacob). Dissertation sur l'articulation de l'insulaire d'Otahiti, dans le *Voyage autour du Monde* de Bougainville.

MŒRENHOUT. Voyage aux îles du Grand-Océan. *Paris*, 2 vol. in-8, 1837.

Sur le langage de Taïti, consulter les pp. 407 et suivantes du t. Ier.

BUSCHMANN (E.). De la langue des îles Marquises et de Taïti, avec l'histoire et la géographie de l'archipel des Marquises et un vocabulaire inédit par Guill. de Humboldt. *Berlin*, 1843.

— Textes Marquésans et Taïtiens, publ. et analysés. *Berlin*, 1843.

GAUSSIN. Du dialecte de Taïti, de celui des îles Marquises et en général de la langue polynésienne. *Paris*, Didot, 1853, in-8 de 282 p.

Ce livre a obtenu le prix Volney.

JAUSSEN (E.). Grammaire de la langue maori, dialecte

tahitien; suivie d'un Dictionnaire français-tahitien et tahitien-français. *Saint-Cloud,* 1860, in-12, 152 p.

V. (J. F.). Précis de Grammaire polynésienne (tahitien), précédé d'une considération sur la nature des langues polynésiennes. *Bruxelles,* 1874, in-8.

Quelques morceaux de tahitien dans le *Mariage de Loti,* roman. Michel Lévy, 1878, in-8.

RICHARD LE MOING (V. P.), missionnaire. Le guide des enfants tahitiens pour apprendre le français. Première partie. *Papeete,* imp. du gouvernement. 1884, pet. in-4, 90 p.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

BOUGAINVILLE. Voyage autour du Monde, 1771.

Contient nombre de renseignements sur les mœurs et les usages des îles Tahiti, qu'il explora un des premiers.

TAITBOUT. Essai sur l'isle d'Otahiti, située dans la mer du Sud, et sur l'esprit et les mœurs de ses habitants. *Avignon et Paris,* 1779, in-8 de 125 p.

COOK. Voyage dans l'hémisphère austral. *Paris,* 1788.

FORSTER (G.). A voyage round the world.

Le t. I contient des détails sur Taïti.

WILSON (James). A missionary voyage to the southern Pacific Ocean, performed in the years 1796 to 1798, in-4. *Londres,* 1799.

Donne des détails sur la cosmogonie haïtienne ; ils ont été en partie reproduits et parfois complétés par Lesson.

BLIGH. Voyage dans la mer du Sud.

Lesson (P.). Voyage autour du monde sur la *Coquillc. Paris*, 1838, 2 vol. in-8.

Vincendon-Dumoulin. Iles Taïti. Esquisse historique et géographique, précédée de considérations générales sur la colonisation française dans l'Océanie, par Vincendon-Dumoulin et Desgray. 1844, 2 vol. in-8.

Cuzent. Monographie de Taïti.

Gaussin. Cosmogonie taïtienne. Dans le *Tour du monde*, 1860, t. I, p. 10 et 302.

Loti (Pseudonyme de M. Pierre Viaud). Le Mariage de Loti. *Hetzel*, 1881, in-18.

Presque tout ce roman se passe à Taïti, on y trouve d'assez nombreux traits de mœurs et quelques traditions.

MARQUISES.

LINGUISTIQUE.

Mosblech (B.). Vocabulaire océanien-français et français-océanien des dialectes parlés aux îles Marquises, Sandwich, Gambier, etc. *Paris*, 1843, in-8.

Buschmann (E.). De la langue des îles Marquises et de Taïti, avec l'histoire, la géographie, de l'archipel des Marquises et un vocabulaire inédit par G. de Humboldt. *Berlin*, 1843.

— Textes marquisans et tahitiens, publiés et analysés. *Berlin*, 1843.

Labarthe (De). Notice sur la langue nouka-hiva. *Paris*, 1854, in-8.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

MARCHAND (Étienne). Voyage autour du Monde pendant les années 1790, 1791 et 1792. *Paris,* 1798-1800, 4 vol. in-4, cartes et fig.

Marchand découvrit Nouka-Hiva.

Les îles Marquises, ou lettres curieuses sur l'histoire, les mœurs et les usages de ces îles et de l'Océanie Orientale, par le P. Mathias Gracia, missionnaire de l'Océanie. 2e édit. *Bruxelles,* 1842, 2 vol. in-24.

T. Ier, p. 43-86. Théogonie des îles Marquises, cultes, fêtes, cérémonial, lois et usages.

BUSCHMANN (E.). De la langue des îles Marquises. Ouvrage cité.

VINCENDON-DUMOULIN (compagnon de Dumont d'Urville). Iles Marquises ou Nouka-Hiva, histoire, géographie, mœurs et considérations générales, d'après les relations des navigateurs et les documents recueillis sur les lieux par Vincendon-Dumoulin et Desgraz. 1843, Arthus Bertrand, in-8, 362 p., 4 cartes.

REYBAUD (Louis). La Polynésie et les îles Marquises. 1843, in-8.

LAFOND (Gab.). Des îles Marquises et des colonies de la France. 1843, in-8.

AUBERTIN. Croyances et traditions populaires des îles Marquises. *Illustration,* 1852, p. 154-155.

MAX RADIGUET. Les derniers sauvages. Souvenirs de l'occupation française aux îles Marquises, 1842-1859 (Ex-

trait de la *Revue des Deux-Mondes*). *Paris,* Hachette, 1 vol. in-8.

— Autre édition. Hetzel, in-12, sans date.

Tableau fidèle et peu flatté des mœurs libres et primitives des insulaires polynésiens. Détails sur la mythologie Noukahivienne.

MATHIAS (Le P.). Lettres sur les îles Marquises. *Paris,* 1861, in-8.

CLAVEL. Les Marquisiens. (Archives de médecine navale, t. XLI et XLII, 1864.)

Détails sur les mœurs, la médecine, etc.

NOUVELLE CALÉDONIE.

PATOIS EUROPÉEN.

Sur le patois, appelé du nom singulier de *bichelamar,* en voie de formation à la Nouvelle-Calédonie, et qui est plutôt une sorte de *sabir* que du créole, il n'a point été jusqu'à présent, à notre connaissance du moins, fait d'ouvrage spécial. On trouvera quelques détails et quelques phrases dans LOUISE MICHEL : Légendes et chansons de gestes des Canaques. *Paris,* 1885, in-18.

LANGUES INDIGÈNES.

LABILLARDIÈRE. Relation du voyage à la recherche de La Pérouse. *Paris,* Jansen, an VIII, 2 vol. in-8.

Vocabulaire du langage des naturels de la Nouvelle-Calédonie, t. II, appendice, p. 51-57.

DENTRECASTEAUX. Voyage à la recherche de La Pérouse,

rédigé par M. de Rossel. 2 vol. de texte in-4, avec 33 pl. et atlas de 39 cartes gr. in-f°. *Paris*, Imp. Impér., 1807, in-8.

Détails sur la Calédonie et ses dialectes.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

COOK. Voyage dans l'hémisphère austral et autour du monde, 1872-74, traduit de l'anglais. *Paris*, 1758, t. IV, chap. VIII, t. V, chap. I à III.

DENTRECASTEAUX. Voyage à la recherche de La Pérouse. Ouvrage cité.

LABILLARDIÈRE. Relation du voyage à la recherche de La Pérouse. Ouvrage cité. Flore de la Nouvelle-Hollande et de la Nouvelle-Calédonie.

Le chapitre XIV donne des détails sur les mœurs et usages des Néo-Calédoniens.

ROCHAS (V. de). La Nouvelle-Calédonie et ses habitants. *Paris*, 1859, in-18.

Livre très-curieux au point de vue des observations de mœurs.

BOURGAREL. Des races de l'Océanie française, etc. (Dans le t. II des *Mémoires de la Société d'Anthropologie.*)

Mœurs et coutumes.

BOURGEY (E.). Notes ethnographiques sur la Nouvelle-Calédonie. (Dans les *Bulletins de la Société de statistique de l'Isère*, 1870.)

Mœurs et coutumes.

Annales de la Propagation de la Foi. On y trouve les articles suivants : T. XXIII, p. 364, 375, 379, Montrouzier, *Mythologie et Mœurs;* — T. XXVII, p. 102,

Fonbonne, *Religion et cannibalisme;* — T. XXX, p. 280, Poupinel, *Mœurs;* — T. XXXIII, p. 438, Gagnière, *Religion.*

Race (John). Customs of the New-Caledonian women (dans *Journal of the Anthropological Institute*, t. VII. 1878, *London,* Trübner).

Lambert. Mœurs et superstitions de la tribu Belep (dans les *Missions catholiques*, t. XI, 1879, et XII, 1880).

Foley (Dr.). Habitations et mœurs des Néo-Calédoniens. (*Bulletins de la Société d'Anthropologie,* t. III, 3e série, p. 604-606.)

— Le costume et les mœurs de la coquette Néo-Calédonienne. (*Bull. de la Soc. d'Anthr.*, t. III, 3e série, p. 675-82.)

Rivière (Henri). Souvenirs de la Nouvelle-Calédonie. L'insurrection canaque. *Paris,* 1881, in-8.

Cordeil (Paul). Origine et progrès de la Nouvelle-Calédonie. *Paris,* 1885.

CONTES ET LÉGENDES.

Rochas (V. de). La Nouvelle-Calédonie. Ouvrage cité.

Contient deux contes que l'auteur assure avoir été composés depuis l'occupation française; ils contiennent en tout cas des éléments certainement antérieurs.

Michel (Louise). Légendes et chansons de geste des Canaques. Ouvrage cité.

Il y a dans ce livre plusieurs légendes, dont une seule est racontée populairement.

SUPPLÉMENT.

GÉNÉRALITÉS.

JACKSON (James). Liste provisoire de bibliographies géographiques spéciales. *Paris,* 1881, VI-340 p. in-8.

COELHO (F. Adolpho). Os dialectos romanicos, etc. Notes complémentaires dans le *Bulletin de la Société de géographie de Lisbonne,* 1882, p. 451-478. (*Boletim,* 3a serie, no 8.)

ALGÉRIE.

BASSET (René). Notes de lexicographie berbère. *Paris,* 1885, 111 p. in-8. (Extrait du *Journal asiatique.*)

Traite de la langue des Beni-Menacer, à l'ouest d'Alger, entre Cherchel et Milianah.

P. 91-111 : textes de langues parmi lesquels plusieurs contes.

En juillet 1885, une manifestation populaire anti-juive a eu lieu à Alger à la suite de l'interdiction d'une saynette en langue sabir, jouée au café-concert de la Perle. Le journal parisien auquel nous empruntons ce fait ajoute que cette saynette mettait en scène « des Juifs algériens avec leur langage particulier ». La pièce avait été interdite par l'autorité, sur la plainte du consistoire israélite. L'interdiction fut levée peu après.

M. Saint-Saens a intercalé quelques airs arabes dans ses compositions originales : *Les suites algériennes*.

Dans un article bibliographique de *Mélusine*, t. II, col. 540, postérieur à la partie de notre travail relative à l'Algérie, M. René Basset donne les indications suivantes sur les contes et chansons berbères : « *Hodgson's Grammatical sketch and specimens of the Berber language*, Philadelphie, 1834, in-4 (un conte et une chanson avec traduction anglaise). — Warden, *Compte-rendu de l'esquisse du système grammatical : Bulletin de la Société de géographie*, IIe série, t. VI (traduction française de la chanson ci-dessus). — Delaporte, *Spécimen de la langue berbère*, in-fº, s. d., texte et traduction d'un poème populaire : *Çabi*. J'en ai reproduit, en la traduisant, une nouvelle recension (*Journal asiatique*, 1879, t. I) ; — les chansons de guerre traduites dans la *Revue africaine* et publiées de nouveau par MM. Certeux et Carnoy. — Hanoteau, *Essai de grammaire kabyle*, Alger, s. d. (1858), in-8 (six contes originaux et six chansons). — Hanoteau, *Essai de grammaire Tamachek*, Paris, 1860, in-8 (neuf contes et dix poésies). — El Békri, *Description de l'Afrique septentrionale*. — Tr. de Slane, *Anecdotes*, p. 400 et *passim*. — Le P. Creuzat, *Essai de dictionnaire français-kabyle*, Alger, 1873, in-12 (cinq contes, avec traduction française, dont quelques-uns sont reproduits dans la collection du P. Rivière). — De Slane, *Appendice* à l'*Histoire des Berbères* d'Ibn Khaldoun, t. IV, Alger, 1856, in-8 (un conte). — Graberg de Hemso, *Remarks on the language of the Amazirgs*, Londres, 1836, in-8 (une fable). — E. Masqueray, *Voyage dans l'Aouras : Bulletin de la Société de géographie*, 1876 (un conte). — Tous ces documents, je ne parle que de ceux qui ont été traduits, ont paru avant le recueil du P. Rivière. Depuis 1882, je ne trouve à signaler que

mes *Notes de Lexicographie berbère* (2e partie, dialecte des Beni-Menacer), Paris, 1885, in-8 (sept contes et une chanson) et un autre conte des Beni-Menacer, publié dans le fascicule I-II du *Bulletin de Correspondance africaine*, 1885. »

SÉNÉGAL.

MAC-BRAIR. Fulah grammar. *London*, 1854, in-16.

SANDERVAL (O. DE). De l'Atlantique au Niger par le Foutah-Djallon, *Paris*, 1883, in-18.

Cf. art. de R. Basset, dans le *Bulletin de Correspondance africaine* de 1884, p. 480.

MADAGASCAR

Un patois créole à Madagascar.

D'après une lettre de Tamatave, publiée dans le journal *Le Temps*, du 4 septembre 1885, le plus grand nombre des Antanosses « parle un mauvais français créole transmis par ceux d'entre eux qui ont travaillé à La Réunion sur des établissements sucriers ». Les Antanosses habitaient près du Fort-Dauphin. Ayant été vaincus en 1883 par les Hovas, ils se sont réfugiés sur la côte occidentale où ils sont encore, attendant que l'aide des Français leur permette de rentrer dans leur pays.

BOOTHBY. Description of the famous island Madagascar, milieu du XVII[e] siècle. Cité par M. Blanchard, qui ne l'a pas vu ; il assure que les Anglais ne le connaissent pas davantage.

BLANCHARD. L'île de Madagascar. *Revue des Deux-Mondes*, 1872, t. 100, pp. 40-76, 596-638.

ILE-DE-FRANCE ET DÉPENDANCES.

BAISSAC. Conférence sur les contes populaires créoles de l'île Maurice. *Port-Louis* (Ile Maurice), typographie du *Cernéen*, 1885, in-8 de 52 p.

Contient deux contes, en créole seulement. *Zistoire Bonhomme Flanquère* et *Zistoire Iéve av Couroupas* (le conte du lièvre et du couroupas, sorte d'escargot). — Sur cette brochure, cf. art. de M. Schuchardt, dans le *Literaturblatt für germ. und rom. Philologie*, october 1885, col. 417.

LES CHAGOS.

Dans l'archipel des Chagos, l'île Martin-Garcia est occupée par quatre établissements où l'on fait de l'huile de coco. Chacun d'eux compte de 150 à 200 noirs créoles de Maurice, qui ont en général comme régisseurs des blancs créoles de la même île. On n'y parle que le créole mauricien.

Les Chagos sont une dépendance de Maurice; leur population

était en 1871 de 690 habitants. Elles sont situées entre 4° 44′ — 7° 39′ de latitude sud, et 68° 30′ — 70° 30′ de longitude est (méridien de Paris). (Vivien de Saint-Martin, *Nouveau Dictionnaire de géographie universelle, s. v.*)

INDE.

Vinson (Julien). Instructions ethnographiques sur l'Inde dravidienne. *Paris,* 1865, in-8.

— Études orientales. Les castes du sud de l'Inde (région dravidienne). *Paris,* 1868, in-8.

CANADA.

Sulte (Benjamin). La situation de la langue française au Canada. 26 p. in-8, 1885.

Analysé dans la *Nation* de New-York, numéro du 8 octobre 1885.

Relations des Jésuites de la Nouvelle-France. Montréal, 1860, 3 vol. in-8 à 2 colonnes.

Réimpression des Relations des Jésuites écrites aux XVIIe et XVIIIe siècles.

LOUISIANE.

Cable (G. W.). Old Creole Days. *New-York,* IV-229 p., in-12.

Scènes de la vie d'autrefois chez les Français de la Nouvelle-Orléans.

Hearn (Lafcadio). « Gombo Zhèbes ». Little Dictionary of Creole Proverbs Selected from Six Creole Dialects. *New-York*, W. H. Coleman, 1885, pet. in-4.

Sur ce livre, voir la *Nation* de New-York du 23 avril 1885. — Les dialectes auxquels appartiennent ces proverbes sont ceux de Maurice, Guiane française, Martinique, Trinidad, Haïti et Louisiane. La collection contient 352 proverbes, traduits en français et en anglais. M. Hearn, à propos du patois créole de la Louisiane, assure que ce patois est en voie d'extinction.

Le titre de ce livre signifie *gombo aux herbes*, sorte de soupe aux légumes particulière à la cuisine créole de la Nouvelle-Orléans.



IMP. GEORGES JACOB, — ORLÉANS.

BIBLIOGRAPHIE

DES TRADITIONS ET DE LA LITTÉRATURE POPULAIRE DES FRANCES D'OUTRE-MER

SUPPLÉMENT

La *Bibliographie des Frances d'Outre-Mer,* que nous avons publiée, il y a trois ans bientôt, dans la *Revue de Linguistique,* et qui a paru en tirage à part au commencement de 1886, ne pouvait pas être complète. Elle avait été presque exclusivement faite à l'aide de nos notes personnelles. Dans l'avertissement qui la précédait, nous sollicitions le concours des érudits des Frances d'Outre-Mer : eux seuls, disions-nous, pouvaient remplir le cadre esquissé par nous, et nous signaler les ouvrages qui nous avaient échappé, et surtout ceux qui, publiés loin de la France, n'ont guère dépassé les limites de leur pays d'origine.

Cet appel a été fort heureusement entendu ; plusieurs savants distingués nous ont envoyé des notes importantes · M. René Basset, sur le folk-lore algérien ; M. Max Leclerc, sur celui de Madagascar ; .M. A. Landes nous a adressé un travail des plus intéressants qui rectifie, sur certains points, notre *Bibliographie,* et surtout la complète par des citations d'ouvrages peu connus en dehors de nos possessions de l'Indo-Chine.

Nous avons pensé que nous rendrions service aux travailleurs en publiant, dès maintenant, ces précieuses addi-

tions, et en y ajoutant des notes puisées dans nos lectures et dans les ouvrages assez nombreux qui ont paru depuis deux ans.

Les parties nouvelles de ce supplément se rapportent, en grande partie, à l'Algérie, à Madagascar et à l'Indo-Chine; nous espérons recevoir d'autres documents des pays créoles, du canal de Mozambique, de ceux de l'Amérique, et aussi du Canada, ce pays qui, séparé politiquement de la mère-patrie depuis cent vingt ans, mérite encore le nom de Nouvelle-France.

H. G. et P. S.

Paris, 20 mars 1888.

AFRIQUE

GÉNÉRALITÉS.

COELHO (F. Adolpho). Os Dialetos Romanicos ou neo-latinos na Africa, Asia e America; terceiro artigo. — Dans le *Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa*, nº 12, 6e série, 1886. Le tirage à part forme 51 p. in-8.

ALGÉRIE (1).

LANGUES ET DIALECTES.

Généralités.

HAMMER-PURGSTALL. Neuestes zur Förderung der Länder-Sprache und Völkerkunde Nord-Afrikas. *Vienne,* 1852, in-8.

(1) Additions aux p. 2-19 de la *Bibliographie des Frances d'Outre-Mer*.

Dialectes arabes.

BELLEMARE. Grammaire de l'idiome parlé en Algérie. *Paris,* s. d., gr. in-8. 7e édition.

CHERBONNEAU. Traité de conjugaison arabe du dialecte algérien. *Paris,* in-12.

— Observations sur le dialecte arabe de l'Algérie. (*Journal asiatique,* 1855.)

— Nouvelles observations sur le dialecte arabe de l'Algérie. (*Journal asiatique,* 1861.)

— Définition lexicographique de plusieurs mots usités dans le dialecte de l'Afrique septentrionale. (*Journal asiatique,* janvier et juin 1849.)

BRESNIER. De l'enseignement de l'arabe à Alger. (*Journal asiatique,* mai 1838.)

— Esquisse de la langue arabe parlée à Alger. (*Journal asiatique,* décembre 1838.)

AGOUB. Des règles de l'arabe vulgaire. In-8.

BELKASSEM-BEN-SEDIRAH. Cours pratique de langue arabe. *Alger,* 1887, CCXLVIII-430 p. in-12.

BLED DE BRAINE. Clef de la prononciation des idiomes de l'Algérie. *Paris,* in-8.

CHERBONNEAU. Leçons de lecture arabe. *Paris,* in-12.

— Exercices pour la lecture des manuscrits arabes (langue vulgaire). *Paris,* in-8.

DUMONT. Guide de la lecture des manuscrits arabes (langue vulgaire). *Alger,* in-8.

H. Pharaon. Grammaire élémentaire d'arabe vulgaire. In-12.

Guorguos. Cours d'arabe vulgaire, 2e partie, versions. *Paris,* in-12.

Leguest. Y a-t-il un arabe vulgaire en Algérie? *Paris,* in-8.

Machuel. Méthode pour l'étude de l'arabe parlé. *Alger,* in-12.

— Manuel de l'arabisant Alger : Recueil de pièces arabes (idiome d'Algérie). *Alger,* 1877, in-8.

Paulmier. L'arabe sans maître, un vol. in-8. *Paris.*

J.-D. Delaporte. Dialogues français-arabes, 1 vol. in-4. *Alger.*

Roland de Bussy. Petit dictionnaire français-arabe de la langue parlée en Algérie. — Revu par Bel Kassem Ben Sedira, professeur à l'École normale. *Alger,* 1879, in-18.

Dialectes berbères.

Le *Rapport sur le tableau des dialectes de l'Algérie,* par Reinaud, est consacré aux dialectes berbères.

Basset (René). Notes de lexicographie berbère. *Imprimerie nationale,* 1886, in-8 de 88 p.

Extrait du *Journal asiatique.*

— Recueil de textes et documents relatifs à la philologie berbère. (*Bulletin de correspondance africaine,* 1885.)

— Manuel de langue berbère (dialecte zouaoua). *Paris,* 1887, xvi-76 p. in-16.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

Basset (René). Notes de Folk-lore algérien. *Revue des Traditions populaires,* t. I, p. 236 et 275.

CERTEUX (A.). Le marabout Mimoum. *Revue des Traditions populaires,* t. III, p. 162.

CONTES.

Conte kabyle dans HANOTEAU, leçon de grammaire kabyle, p. 282.

BASSET (René). Plusieurs légendes dans *Notes de Lexicographie berbère*, ouvrage cité. Elles sont reproduites dans les Contes populaires berbères.

MOHAMMED-BEN-HABIL. Conte arabe recueilli à Blidah, dans les Κρυπτάδια. T. III (1886), p. 258-259.

CERTEUX (A.). Le temple de Salomon. *Revue des Traditions populaires,* t. I (1886), p. 114. D'après un manuscrit de la Bibliothèque du palais de Constantine.

— Adem et Haoua (Adam et Ève). *Revue des Traditions populaires,* t. I, p. 162.

BASSET (René). Alexandre en Algérie. *Revue des Traditions populaires,* t. II, p. 279 et 440 (série à continuer).

CERTEUX (A.). L'origine des eaux chaudes et des bains maures. Légendes algériennes. *Revue des Traditions populaires,* t. II, p. 258 et suiv.

— Le vaisseau miraculeux des Juifs d'Alger. *Annuaire de la Société des Traditions populaires,* 1887, p. 82.

BASSET (René). Contes populaires berbères, recueillis, traduits et annotés. *Paris,* Leroux, 1 vol in-18 de XXXVI-239 p.

Nous empruntons à cet excellent recueil les indications suivantes, qui sont relatives aux contes berbères que nous n'avons

BIBLIOGRAPHIE

DES TRADITIONS ET DE LA LITTÉRATURE POPULAIRE DES FRANCES D'OUTRE-MER

SUPPLÉMENT

La *Bibliographie des Frances d'Outre-Mer,* que nous avons publiée, il y a trois ans bientôt, dans la *Revue de Linguistique,* et qui a paru en tirage à part au commencement de 1886, ne pouvait pas être complète. Elle avait été presque exclusivement faite à l'aide de nos notes personnelles. Dans l'avertissement qui la précédait, nous sollicitions le concours des érudits des Frances d'Outre-Mer : eux seuls, disions-nous, pouvaient remplir le cadre esquissé par nous, et nous signaler les ouvrages qui nous avaient échappé, et surtout ceux qui, publiés loin de la France, n'ont guère dépassé les limites de leur pays d'origine.

Cet appel a été fort heureusement entendu ; plusieurs savants distingués nous ont envoyé des notes importantes · M. René Basset, sur le folk-lore algérien ; M. Max Leclerc, sur celui de Madagascar ; M. A. Landes nous a adressé un travail des plus intéressants qui rectifie, sur certains points, notre *Bibliographie,* et surtout la complète par des citations d'ouvrages peu connus en dehors de nos possessions de l'Indo-Chine.

Nous avons pensé que nous rendrions service aux travailleurs en publiant, dès maintenant, ces précieuses addi-

BASSET (René). Contes haoussas, dans *Mélusine*, t. III (1886-1887), col. 225 et 441.

Donne la traduction de onze contes non encore traduits dans une langue européenne. En même temps (col. 225, n.), M. Basset donne la bibliographie de tous les contes haoussas précédemment publiés et traduits en anglais et en allemand.

LE ROUX (J.-M.). Essai de dictionnaire français-haoussa et haoussa-français, précédé d'un essai de grammaire de la langue haoussa magana NHaoussa, renfermant les éléments du langage parlé par les nègres du Soudan, accompagné d'une carte de l'Afrique septentrionale. XLV-336 p. in-4. *Paris,* 1886.

GABON ET CONGO (1).

Le R. P. Duparquet, préfet apostolique de la Cimbébasie, qui se trouvait dernièrement à Rome, a découvert, au musée de la Propagande, des documents de la plus haute valeur, entre autres un précieux manuscrit d'un Père Capucin, ancien missionnaire à Saint-Antoine de Sogno (Congo), et qui porte ce titre : *Missione in pratica dei P. P. capucini italiani ne' regni di Congo, Angola et adjacenti, brevemente esposta per lume e guida dei missionari aquelle Ste Missioni destinati.*

Cet ouvrage a 134 pages et est orné de fort jolies gravures peintes à l'aquarelle, représentant toutes les scènes du saint ministère au Congo.

Le zélé missionnaire a continué ses recherches et il est

(1) Additions aux p. 26-29 de la *Bibliographie des Frances d'Outre-Mer*.

tombé sur les archives de l'ancienne mission du Loango (aujourd'hui Congo français), reliées en un fort volume et renfermant, entre autres manuscrits, les suivants :

1° *Essay d'une grammaire congo suivant l'accent kakongo ou malemba,* 48 p. in-4.

2° *Dictionnaire congo-français.* Il est complet et contient dix-sept cahiers de la lettre A à la lettre Z.

Notice empruntée aux *Missions catholiques*, numéro du 20 août 1886, p. 400.

La librairie Trübner, de Londres, dans le n° 231 de son *Record* (1887), annonce les deux ouvrages suivants comme étant en préparation :

1° Dictionary of the Kongo Language, as spoken at San Salvador, the old capital of Congo. In two parts — english-kongo and kongo-english. By the Rev. W. Holman BENTLEY, Baptist Missionary Society, with an Introduction by R. N. CUST, Hon. Secretary of the Royal Asiatic Society.

2° A Grammar of the Kongo Language. With an Appendix of Tales, Proverbs, etc. By the Rev. W. Holman BENTLEY, Baptist Missionary Society.

The Baptist Missionary Society has been established on the Congo River since 1879, and the above works are being compiled by one of the founders of the Mission. The language, thus reduced for the first time, belongs to the Bantu family. With dialectic differences it is spoken over the whole region from the Coast to Stanley Pool, at the head of the cataract region of the Congo River. Words of foreign origin are referred to their source. It is believed that these works will throw some new light on the construction of this family of languages.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

PEUREUX (Le docteur). Lettre au très-révérend père Schwindenhamer, *dans les Annales de la Propagation de la Foi,* t. XXXII (1860), p. 18-33.

Détails sur les croyances et usages des indigènes du Gabon.

JEANNEST. Quatre années au Congo. *Paris,* 1 vol. in-18 de XXI-327 p. (cartes et dessins).

L'auteur manque de pratique philologique et historique, et, parfois, de critique.

MŒURS ET USAGES.

BLAISE (P.). Le Congo, histoire, mœurs et usages. *Paris,* Oudin, 1886, in-8 de 240 p.

CONTES ET LÉGENDES.

Sur l'origine des noirs blancs et des mulâtres : Légendes des Kabindes et du Mussoronga dans Jeannest, ouvrage cité, p. 97-99.

RÉUNION (1).

FOCARD (Volsy). Du patois créole de l'Ile-Bourbon. Étude lue à la Société des Sciences et Arts. (Extrait du *Bul-*

(1) Additions aux p. 29-31 de la *Bibliographie des Frances d'Outre-Mer.*

letin de la Société pour 1884.) *Saint-Denis* (Réunion), O. Delval, 1885, 67 p. in-8.

Cf. un compte-rendu de M. Schuchardt dans le *Literaturblatt für germ. und rom. philologie*, 1885, col. 513 et suiv.

ILE-DE-FRANCE (1).

CONTES ET LÉGENDES.

BAISSAC (Charles). Zistoire Loulou qui té voulé bourlé so femme. (Histoire du loup-garou qui voulait brûler sa femme.) Traduction française de M. Loys Brueyre. *Revue des Traditions populaires*, t. I (1886), p. 14-18.

SÉBILLOT (Paul). Le Bourbonnais et le Cabri (sans texte créole). *Revue des Traditions populaires*, t. II, p. 278.

BAISSAC. Folk-lore de l'île Maurice. *Paris*, Maisonneuve et Leclerc, 1888, 1 vol. in-18 elzévir, de XIX-166 pages).

MADAGASCAR (2).

GÉNÉRALITÉS.

SIBREE (J.). A Madagascar bibliography, in two parts. Part I. Arranged alphabetically according to Authors' Names. Part. II. Arranged chronologically, according to Subjects treated of. To which is added *A list of Publications in the Malagasy Language*, and *A List of Maps of Madagascar*, Collected and Arranged By the Rev. J. Sibree,

(1) Additions aux p. 42-45 de la *Bibliographie des Frances d'Outre-Mer*.

(2) Additions aux p. 31-42 de la *Bibliographie des Frances d'Outre-Mer*.

F. R. G. S., &c., Missionary of the L. M. S., IV-92 p. in-8, *Londres*, Trübner, 1886.

The Antanarivo Annual and Madagascar Magazine, revue dirigée par MM. J. Sibree et R. Baron (en dépôt à Londres, chez Trübner).

Contient de nombreux articles sur les croyances et les usages des peuples de Madagascar.

JACKSON (J.). Liste provisoire des Bibliographies spéciales. *Paris,* Société de géographie, 1880, in-8.

Partie concernant Madagascar, p. 146-147.

JORE (L.). Bibliographie de Madagascar. (*Bulletin de la Société des Études maritimes et coloniales,* juin 1881.)

CRÉMAZY (Pascal). Notice bibliographique sur Madagascar. *Saint-Denis* (Réunion), Th. Drouhet fils, 1884.

Nouveau Dictionnaire de géographie par VIVIEN DE SAINT-MARTIN et LOUIS ROUSSELET. (Bonne bibliographie à l'article Madagascar.) *Paris,* Hachette, gr. in-4, 1885, p. 514.

M. Th. Sauzier, bien connu de tous ceux qui s'occupent de Madagascar, prépare une Bibliographie de Madagascar, qui sera, sans nul doute, parfaite et complète. Il recueille, depuis de longues années, tout ce qui a paru ou paraît sur l'île.

LANGUES.

LESCALIER. Mémoire relatif à Madagascar. (*Mémoires de l'Institut,* in-4, sciences morales et politiques, 1803, t. IV, p. 1-26.)

COLIN (Épidariste). Nouvelles annales des voyages. T. X, 1821, p. 302.

ALBRAND. Journal des voyages. Octobre-novembre 1827.

GRAMMAIRES ET DICTIONNAIRES.

Bibliographie des grammaires madécasses. *Academy*, 26 mai 1883, p. 369.

ALBRAND. Notes sur Madagascar. *Paris*, 1844.

— Annuaire maritime et colonial. Mai 1847.

Ancien élève de l'École normale, esprit distingué mais aventureux et un peu aventurier, Albrand sait observer, penser et rendre sa pensée, ce qui n'est pas chose commune en l'espèce. Il n'a malheureusement laissé que ces feuilles volantes.

DUMONT D'URVILLE. Voyage de l'Astrolabe (1826-1829). Vol. Philologie. *Paris*, Imp. royale, 1833, in-8.

Admirable étude comparative du madécasse et des langues malayo-polynésiennes. A consulter avec fruit encore aujourd'hui.

MÜLLER (Fr.). Grundriss der Sprachwissenschaft. *Vienne*, 1882, voy. t. II.

Énorme synthèse de toutes les langues connues. En ce qui concerne le malgache, l'auteur le rapproche surtout des langues malaises *de l'intérieur*. Grand luxe de comparaisons, mais conclusions contestables. Comparer avec Dumont d'Urville. Voir à ce sujet Max Leclerc. (Ouvrage cité plus bas. Annexe.)

JEAN (Le R. P.). Étude comparative des langues malgache et insulaire. (Voyez *Deutsche Rundschau für Geographie. Vienne*, 1884, t. I, p. 135-144.)

CAUSSÈQUE (Rév. P. Pierre). Grammaire malgache. *Antananarivo*, Imprimerie catholique, 1886, petit in-18.

Suivi d'un *Appendice* imprimé à part où l'auteur traite à fond la question très controversée de l'orthographe malgache.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

CAUCHE (François). 1651, *Rouen*. (Ouvrage cité par Flacourt, qui l'attaque assez vivement.)

Traduit en anglais, il est presque introuvable dans les bibliothèques publiques. Cauche aurait naïvement cru sur parole et reproduit les contes fabuleux publiés en Angleterre, en Hollande et en France sur Madagascar au commencement du XVIIe siècle.

POIVRE (P.). Voyages d'un philosophe. *Paris*, an V, in-12.

LACOMBE (LEGUÉVEL DE). Voyage à Madagascar et aux îles Comores (1823-1830). *Paris*, 1840, 2 vol. in-8.

Ouvrage précédé d'une excellente *Introduction*, due à la plume d'Eugène de Froberville, et qui, aujourd'hui, donne toute sa valeur au livre.

V. aussi Eugène de Froberville, *Bulletin de la Société de géographie*, mai 1839.

VEXALA (LE BRON DE). Voyage à Madagascar. (*Revue de l'Orient*, 1843, 1846, 1852.)

NOËL (Vincent). Recherches sur les Sakkalava. *Paris*, in-18, 1843. (Articles parus dans le *Bulletin de la Société de géographie*, avril 1843 et suiv.)

LAVERDANT (Désiré). Colonisation de Madagascar. *Paris*, 1844, broch.

JOUEN (R. P.). Mœurs et coutumes malgaches dans les *Annales de la Propagation de la Foi*, t. XXI (1849), p. 272-281.

Maladies et usages des funérailles.

GUILLAIN (Le capitaine). Documents sur l'histoire, la

géographie et le commerce de l'Afrique orientale. *Paris,* 1856.

Ouvrage savant et bien ordonné, renferme de nombreux et excellents développements sur la côte occidentale de Madagascar.

LACAILLE (Docteur Louis). Connaissance de Madagascar. *Paris,* 1862, in-8.

DUPRÉ (Jules). Trois mois de séjour à Madagascar. *Paris,* 1863, in-12.

WAITZ (Th.). Anthropologie der Naturvölker. *Leipzig,* 1860.

Voyez t. II, p. 430 et sqq. : *die Malgaschen.* Compilation tout allemande, sans critique, mais utile cependant, d'un grand nombre d'ouvrages laissés par les voyageurs.

GRANDIDIER (Alfred). *Bulletin de la Société des sciences et arts de la Réunion,* 1868. — *Bulletin de la Société de géographie de Paris,* août 1871. — Février 1872. — Avril 1872. — *Revue scientifique,* 1872. — *Bulletin de la Société de géographie de Paris,* 2e trimestre 1883. — *Revue d'ethnographie,* t. V, nº 3, mai-juin 1886.

— Madagascar et ses habitants (lu à l'Institut le 25 octobre 1886). Paris, Firmin Didot, 1886.

De précieux détails sur les coutumes importées de l'Indonésie à Madagascar.

HILDEBRANDT (J.-M.). West-Madagascar's Skizzen. (Zeitsch. der Gesell. für Erdk. zu *Berlin,* 1880, nº 86.)

Bon observateur, mort à la peine, ne nous a laissé que quelques notes, où il y a beaucoup à prendre. Souvent cité, par exemple, par Max Leclerc, dans *Mélusine.* (Voyez plus bas.)

SCHULZ (Aurel). Zeitschrift für Ethnol. *Berlin,* 1880, p. 125. Sitzungsber.

Également des renseignements sur la côte ouest, mais moins précieux et nombreux que chez le précédent.

DEANS-COWAN (Rév. W.). Voyez *Proceed. of Royal Geog. Soc.,* 1882, p. 522-534.

LITTLE (Rév. Henry W.). Madagascar, its history and people. *Londres,* 1884.

MACQUARIE (J.-L.). Voyage à Madagascar. *Paris,* Dentu, 1884, in-12.

ESCAMPS (H. D'). Histoire et géographie de Madagascar. *Paris,* 1884, in-12.

Sorte d'encyclopédie des connaissances acquises sur Madagascar. Quoique écrit trop vite et manquant d'ordre, ce livre renferme une foule de détails intéressants. L'auteur a le grand tort de citer trop rarement ses sources. Il est bon d'user de cet ouvrage avec critique.

DE LA VAISSIÈRE ET ABINAL (Les PP.). Vingt ans à Madagascar. *Paris,* 1885, VIII-363 p. in-8 et une carte.

Des chapitres remarquables sur les mœurs, les croyances religieuses et plusieurs coutumes décrites avec soin et à fond.

BERNIER (Le docteur). Notes sur la partie nord de Madagascar. Voyez *Bull. Soc. Géog. comm. de Bordeaux,* 5 avril 1886, et sqq.

On y trouve des détails assez nombreux sur les Antankares.

LECLERC (Max). Les peuplades de Madagascar (Origines). *Revue d'ethnographie,* nº 5, 1886; nº 1, 1887.

Mise en œuvre de nombreux documents sur les coutumes et sur les traditions des peuples de l'île, au point de vue de leurs origines ethnologiques. (Articles publiés aussi à part chez Leroux. *Paris,* 1887, in-8 raisin, 8 gravures, 1 plan et 1 carte.)

LECLERC (Max) et GAIDOZ (H.). Notes sur Madagascar, dans *Mélusine,* t. III (1886-1887), col. 416, 435, 460, 517.

Extraits des voyageurs anciens et modernes sur les croyances et les usages des divers peuples de Madagascar.

Les deux premiers articles sont de M. Leclerc, et traitent de : Culte des reliques et pouvoir royal ; — caractère religieux du respect envers le chef ; — persistance des traditions ; — emploi judicieux du folk-lore ; — infanticide ; — les serpents et la métempsycose ; — religion ; — accouchement et adultère ; — fattidrah ou serment du sang ; — coutumes indonésiennes ; — le salut.

Les deux suivants sont de M. Gaidoz et traitent de : Usages de guerre des Sakalaves ; — le serment de fidélité chez les Hovas ; — les funérailles d'un chef ; — Ramanenjana ; — mœurs et coutumes malgaches.

LECLERC (Max). Les Pygmées à Madagascar. *Revue d'ethnographie*, n° 4, 1887.

— L'influence arabe et mahométane à Madagascar. *Revue de géographie*, novembre 1887.

Madagascar, feuille mensuelle paraissant à *Paris*, chez Bayle, 16, rue de l'Abbaye.

Nouveau dictionnaire de géographie par VIVIEN DE SAINT-MARTIN et L. ROUSSELET, ouvrage cité.

Le 31e fascicule de ce dictionnaire contient une Monographie de Madagascar, laquelle comprend 2,700 lignes, dont 390 pour la Bibliographie de cette île.

GRANDIDIER (A.). Les rites funéraires chez les Malgaches. *Revue d'ethnographie*, t. V, n° 3.

CONTES.

PEEL (W. Laidlaw). Le Crocodile amoureux, conte malgache, dans *Mélusine*, numéro du 5 mars 1888, col. 69.

CHANSONS, DANSES ET MUSIQUE.

DU BOIS. Ouvrage cité, p. 137. Divertissements.

SAUSSAY (CARPEAU DU). Ouvrage cité. (Instruments de musique, p. 274.)

FONTMICHEL (A. DE). Voyage à Madagascar, 1823 et 1824. (*Nouvelles annales des voyages.*)

Il traduit des chants célèbres dans l'île.

FROBERVILLE (Eug. DE). Introduction à Leguével. (Ouvrage cité.) [Plusieurs portées de musique.]

ESCAMPS (Henry D'). Ouvrage cité.

CRÉMAZY (L.). Notes sur Madagascar (4e partie). *Paris,* Baudouin, 1886. (Danse, p. 18.)

COSTUMES.

CRÉMAZY (L.). Notes sur Madagascar (4e partie). Costume et coiffure des Betsiléos, p. 29.

VAISSIÈRE (Le P. DE LA). Histoire de Madagascar et de ses missionnaires. *Paris,* 2 vol. in-8, 12 gravures. Costumes et types malgaches.

FLACOURT. Ouvrage cité. Plusieurs gravures.

SAUSSAY (CARPEAU DU). Ouvrage cité. 4 gravures. Détails sur le costume, texte p. 247-248.

MACQUARIE (J.-L.). Ouvrage cité. Gravures : types et costumes hovas. Monuments mégalithiques des Vazimbas.

SIBREE (James). Ouvrage cité. Illustrations assez nombreuses.

HAMY (E.-T.). Les Hovas ou Mérinas. (Science et Nature. 1re année, n° 7, 12 janvier 1884.) Portrait des ambassadeurs hovas.

LECLERC (Max). Ouvrage cité. (Gravures ayant trait aux mœurs et coutumes.)

Journal l'*Illustration*. (Dans les premiers mois de 1887, série de gravures sur Madagascar, variées et intéressantes pour juger des mœurs actuelles.)

ASIE

INDE FRANÇAISE (1).

LANGUES INDIGÈNES.

LAP (M.-A.). Vocabulaire tamoul-français, contenant les mots tamouls d'un usage plus fréquent, avec leurs sens français les plus usités. *Pondichéry*, imp. de la Mission catholique, 1887, in-16, 290 p.

ROMANATTE BONDOPADHIA et CHOCHI BOUCHONE CHOTTOPADHIA. Dictionnaire français-bengali, avec la prononciation en bengali, à l'usage des écoles et collègés de l'Inde. Vol. I, fasc. 1 et 2. *Chandernagor*, imp. Srimonto Chour, 1887, in-8, VIII-72 p.

(1) Additions aux pages 45-46.

CHANSONS.

VINSON (Julien). Chanson tamoule (texte, traduction et musique), recueillie à Karikal. *Annuaire de la Société des traditions populaires*, 1887, p. 23.

HERCOUET (Charles). Ronde de l'enfant (en texte français seulement). Côtes de Coromandel et Pondichéry. *Revue des Traditions populaires*, t. I, p. 85.

INDO-CHINE

RECTIFICATIONS *à la Bibliographie des Traditions et de la Littérature populaire des Frances d'Outre-Mer* (1).

(La plupart de ces notes ont été communiquées par M. A. Landes).

PIGNEAUX. Le dictionnaire porté ici sous ce nom est généralement connu sous celui de Taberd (et non Thabert). L'œuvre de l'évêque d'Adran a disparu dans un incendie et a été refaite en profitant d'une partie des anciens matériaux. (V. la préface.)

AUBARET. Ajouter la mention du vocabulaire. Je l'ai compris dans les additions.

TABERD, THEUREL ET RAVIER. On peut laisser à Taberd la

(1) Cf. *Bibliographie*, p. 46-52.

paternité du *Dictionarium annamitico-latinum* de la mission du Tonquin, bien qu'en réalité ce soit une œuvre presque nouvelle, mais le *latino-annamiticum* n'est pas dans le même cas, et, du reste, ne se réclame plus de lui. Il est porté aux additions.

AYMONIER. Le dictionnaire cambodgien-français contient une *Notice sur le Cambodge* (administration, coutumes, langue), qui a été réimprimée, si je ne me trompe, dans la *Revue bibliographique* de Leroux (vers 1875), et en une brochure à part, chez Leroux aussi.

TRUONG VINH KY. Les « deux pages de phrases courtes et numérotées » ne sont pas des proverbes. C'est la table des contes.

VILLARD. L'étude sur la littérature annamite a paru dans les *Excursions et Reconnaissances,* IV, 446-491.

BIBLIOGRAPHIE INDO-CHINOISE

BIBLIOGRAPHIE.

Bibliographie annamite. Livres, recueils périodiques, manuscrits, cartes et plans, parus depuis 1866. Publiée par le Comité agricole et industriel de la Cochinchine, 3e série, no 2, p. 247-316, 1879. (*Bulletin du Comité agricole et industriel.*)

Addition à la bibliographie annamite, par le docteur HARMAND. (*Bulletin du Comité agricole et industriel de la Cochinchine,* 4e série, no 1, p. 116-121.)

Suite de la Bibliographie annamite. Publications parues

en 1880. (*Bulletin du Comité agricole et industriel de la Cochinchine.* 4e série, no 1, p. 122-128.)

LEMOSOFF. Bibliographie du Tonkin. *Revue de géographie,* juillet-septembre 1883.

Bulletin de la Société de géographie de Rochefort. Ce recueil contient une bibliographie trimestrielle de l'Indo-Chine.

LANGUES.

Dictionnaires.

DE RHODES. Dictionarium annamiticum lusitanum et latinum ope sacræ congregationis de propagandâ fide in lucem editum ab Alexandro de Rhodes è Societate Jesu ejusdemque sacræ congregationis missionario apostolico. *Romæ,* typis et sumptibus ejusdem sacr. congreg. 1651. 1 vol. petit in-4, titre, dédicace, avis au lecteur 8 p. Dictionnaire proprement dit sur 2 colonnes numérotées de 1 à 900. Plus 182 pages non numérotées qui comprennent l'*errata* et un *Index latini sermonis.* On trouve, joint à ce dictionnaire, un fascicule de 32 p., qui porte pour titre : *Linguæ annamiticæ seu Tunchinensis brevis declaratio.*

AUBARET. Grammaire annamite suivie d'un vocabulaire français-annamite et annamite-français. *Paris,* Imprimerie impériale, 1 vol. gr. in-8.

RAVIER. Dictionarium latino annamiticum, completum, ex novo ordine dispositum, cui accedit appendix prœcipuas voces proprias cum brevi explicatione continens ; auctore

M. H. Ravier, missionario apostolico, Societatis Parisiensis missionum ad Exteros. *Ninh phu.* Ex typis missionis Tunquini occidentalis, 1880, 1 vol. in-4, XII, 1270 et 72 pages.

Dictionnaire annamite-français. *Tân Dinh,* imprimerie de la Mission, 1877, 1 vol. in-16, XVI-916 p. (Ce dictionnaire est l'œuvre de Mgr CASPAR, actuellement évêque de Hué.)

TRUONG VINH KY. Dictionnaire français-annamite. *Saïgon,* Imprimerie de la Mission à *Tân Dinh,* 1885, 1 vol. in-16, IV-1192 p.

AYMONIER. Dictionnaire khmêr-français, par E. Aymonier, directeur du collège des administrateurs stagiaires. *Saïgon,* 1870; autographié par Son Diêp, interprète titulaire de 2e classe. 1 vol. in-folio, XVIII-436 p. (La préface contient des notions sur l'écriture et la grammaire.)

AZÉMAR. Dictionnaire stieng. Recueil de 2,500 mots fait à Brolâm en 1865. *Excursions et Reconnaissances,* XII, p. 96-146, 251-341; tirage à part. Gr. in-8. *Saïgon,* 1887.

MORICE. Vocabulaires Cham et Moï dans les *Mémoires de la Société de linguistique* (publié antérieurement à 1875).

LANDES (A.). Lexique des Contes des Tjames (Cham) du Binh Thuân. (V. aux Contes.)

On trouve un vocabulaire trao (dialecte de Tioma), comprenant 250 mots, quelques phrases, un couplet d'un chant de guerre et 4 proverbes (?), dans le Voyage aux

sources du Dong Nai de Néis et Septans (V. à la section traditions, mœurs); il est suivi d'une liste de quelques mots tjames. — Dans l'Excursion dans le Cambodge et le royaume de Siam, de Pavie, p. 44 du tirage à part, se trouve un vocabulaire de 86 mots de la langue des Tchiong ou Sui, avec quelques détails sur leurs mœurs, p. 41-46. Dans Aymonier, le Binh-Thuân, *Excursions*, t. X, p. 316, un vocabulaire comparé de quelques mots tjam, tjrou et kahow. — Silvestre, notes sur les Châu lào du Tonkin. *Excursions et Reconnaissances,* XI, 169-172. Alphabet et spécimens de l'écriture de ces tribus. Vocabulaire de quelques mots. D'après un renseignement qui m'arrive à l'instant, l'alphabet de ces tribus est laotien, comme on pouvait le conjecturer par leur nom.

Grammaires.

JOURDAIN. Grammaire française-annamite, par le R. P. Jourdain, missionnaire apostolique. *Saïgon,* imprimerie du gouvernement, 1872, br. in-8, 100 p.

Malgré son titre ambigu, cet ouvrage est une grammaire annamite.

TRUONG VINH KY. Grammaire de la langue annamite. *Saïgon,* imp. Guilland et Martinon, 1884, 1 vol. in-8, 304 p.

Ouvrages divers.

Notions pour servir à l'étude de la langue annamite. *Tân Dinh,* imp. de la Mission, 1878, 1 vol. in-16, 382 p. (Est aussi l'œuvre de Mgr CASPAR.)

Manuel de conversation française-annamite. 1 vol. in-18, 210 p. *Tân Dinh,* imp. de la Mission, 1882.

POTTEAUX. Conversations françaises et annamites à l'usage des établissements d'instruction publique. *Saïgon*, imp. nationale, 1873, br. in-8, 92 p.

TRUONG VINH KY. Guide de la conversation annamite. *Saïgon,* imp. Guilland et Martinon, 1882, br. in-8, 118 p.

AYMONIER. Recherches et mélanges sur les Chams et les Khmêrs.

Le second article, *Excursions et Reconnaissances*, IV, 167-186, 1881, contient, avec la traduction d'une inscription tjame, des notions sommaires sur l'écriture et la langue des Tjames du Cambodge.

JANNEAU (G.). Manuel pratique de la langue cambodgienne, XVIII-274 p. in-folio. Autographié au collège des stagiaires, 1874. (Ce manuel contient beaucoup de détails sur les mœurs, l'administration, etc.; il a été reproduit avec l' « Étude de l'alphabet cambodgien » dans : *Œuvres de G. Janneau,* réimprimées *(sic)* au collège des administrateurs stagiaires. *Saïgon,* 1877, autographié, in-folio ; 46, XVIII et 274 p.

— Essai sur l'origine de la langue annamite. *Bulletin de la Société des études indo-chinoises de Saïgon,* 1883, p. 187-200.

— De l'étude pratique de la langue annamite vulgaire. *Bulletin de la Société des études indo-chinoises de Saïgon*, 1884, p. 21-34.

MICHELS (A. DES). Mémoire sur l'origine de la langue

annamite. (Lu à l'Académie des inscriptions et belles-lettres dans la séance du 25 avril 1884. Compte-rendu dans le *Journal officiel,* 1884, p. 2382.)

CUST (R.). Report on the languages of the indo-chinese peninsula and the indian archipelago. Transactions of the philological society. 1re partie, VIII, 144 et 48 p. *Londres,* Trübner.

GABELENTZ (G. V. DER). Sur la possibilité de prouver l'existence d'une affinité généalogique entre les langues indo-chinoises. *Actes du 4e Congrès des orientalistes.*

HIMLY. Ueber die einsilbigen Sprachen des südöstlichen Asiens. (*Internationale Zeitschrift für Allgemeine Sprachwissenschaft,* t. I, p. 281-294) ; traduction, par Chéon, dans les annexes au *Bulletin de la Société des études indo-chinoises de Saïgon,* 1886.

KEANE. Monograph on the relations of the indo-chinese and inter-oceanic races and languages. Extrait du *Journal of the anthropological institute,* 36 p. *Londres,* Trübner. (V. *Annales de l'Extrême-Orient,* 1882-1883, p. 238-264, et une lettre du docteur Harmand, *Ibid.,* 1883-1884, p. 62.)

LANDES. Notes sur le quôc ngu. *Bulletin de la Société des études indo-chinoises de Saïgon,* 1886.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

TRUONG VINH KY. Les convenances et les civilités annamites. *Saïgon,* Guilland et Martinon, 1883, br. in-8, 52 p.

— Institutions et mœurs annamites.

La philosophie positive; t. XXIII, p. 401-413; l'enfant, naissance, premier âge, t. XXIV, p. 117-127, l'enfant, jeux, études; p. 256-272, écriture, langue, costume.

M. P. Truong Vînh ký a, en outre, publié, avec un commentaire annamite, un certain nombre de poèmes didactiques moraux par divers auteurs; ce sont : *Devoirs des filles et des femmes,* br. in-8, 1882, 28 p. — *Une mère à sa fille,* 1882, 12 p. — *La bru,* 1882, 14 p. — *Défauts et qualités des filles et des femmes,* 1882, 36 p. — *École domestique : Un père à ses enfants,* 1883, 44 p.

TRÂN NGUYÊN HANH. Mœurs et coutumes annamites. *Annales de l'Extrême-Orient,* juin 1882, p. 369-377.

PAULUS CUA. Gia lê. *Saïgon,* Rey et Curiol, 1885, br. in-8, 40 p.

Cet ouvrage, écrit en annamite, traite des rites et des convenances au point de vue chinois.

DOURISBOURE. La mission des Bahnars. 1 vol. in-18, *Paris,* Bray(?).

GUERLACH. Chez les sauvages Bahnars. *Missions catholiques,* 1884-1885.

HARMAND. Les grands mammifères de l'Indo-Chine. Chasses, coutumes et superstitions indigènes, br. in-8, 31 p. Extrait du *Bulletin de la Société d'acclimatation.*

GAUTIER (A.). Voyage au pays des Moïs. *Excursions et Reconnaissances,* V, p. 219-249.

Les chapitres IV-VI contiennent des renseignements sur les mœurs et un petit vocabulaire.

NÉIS ET SEPTANS. Rapport sur un voyage d'exploration aux sources du Dong-Nai. *Excursions et Reconnaissances,* IV, p. 15-80.

Détails sur les mœurs et vocabulaires.

PAVIE. Excursion dans le Cambodge et le royaume de Siam, in-8, 1884. (*Extrait des Excursions et Reconnaissances.*)

P. 41-46. Mœurs des Tchiong ou Sui et vocabulaire de leur langue.

AYMONIER. Notes sur l'Annam : I. Le Binh-Thuân. II. Le Khanh-Hoà. (*Excursions*, X, 199-340; XI, 179-218; XII, 1.)

YULE. Notes on analogies of manners between the Indo-Chinese races and the races of the indian archipelago. *Journal of the Anthropological Institute*, février 1880.

GAIDOZ (H.). En Indo-Chine : croyances et pratiques des Annamites, dans *Mélusine*, t. III (1886-1887), col. 508 et suiv. (D'après Mgr Retord, *Annales de la propagation de la Foi*, t. XXVIII (1886), p. 99 et suiv.)

LEFEBVRE (P.). Souvenirs de l'Indo-Chine. Races jaunes, mœurs et coutumes, in-18 de 229 p., 1886. *Paris*, Challemel.

DUMOUTIER (G.). Les Niam-Giao de Hanoï. *Revue d'ethnographie*, VI, 3.

CONTES.

TRUONG VINH KY. Chuyên khôi hai. Passe-temps. *Saïgon*, Guilland et Martinon, 1882, br. in-8, 16 p. (Contes et historiettes en annamite.)

PAULUS CUA. Chuyên giai buôn rut trong cac sach hay. *Saïgon*, imprimerie du gouvernement, 1880, 1 vol. in-18,

96 et 4 p. (Histoires récréatives tirées des meilleurs ouvrages, en annamite. Elles sont extraites, pour la plupart, de livres chinois.)

— Suite des Chuyên giai buôn, 1 vol. in-18. *Saïgon*, Rey et Curiol, 1886.

LANDES (A.). Contes et légendes annamites. *Saïgon*, imp. coloniale, 1886, 1 vol. in-8, VIII-396 p. (Extrait des *Excursions et Reconnaissances*, nos 20, 21, 22, 23, 25, 26.)

— Contes des Tjames du Binh-Thuân. Texte en caractères tjames, suivi de la transcription du premier conte en caractères romains et d'un lexique. 1 vol. in-8 autographié, x, 256, 68 et 240 p. *Saïgon*, collège des interprètes, 1886. (Traduction dans les *Excursions et Reconnaissances*, XIII, p. 51-139.)

GIRARD DE RIALLE. Le Mythe d'Æson et de Pélias au Laos-Siamois. *Revue des Traditions populaires*, t. I, p. 74 et suiv.

PAVIE. Excursion dans le Cambodge et le royaume de Siam (V. ci-dessus), p. 123-130; Légende de Réachnol avec une photographie et 4 gravures sur bois, d'après des dessins indigènes. P. 149-154; Légende de Néang Pitondop, avec deux photographies.

Le début ressemble beaucoup au *Petit Poucet*.

CARRAU (P.). Du commerce et de l'agriculture chez les Moïs. *Excursions et Reconnaissances*, V, p. 270-293. (On y trouve, p. 291-293, deux légendes moï relatives, l'une au feu, l'autre à deux espèces de singes, le con giôc et le con giuong.)

NEIS (Docteur Paul). L'Enfant sans tête, légende du Laos. *Revue des Traditions populaires*, t. III, p. 150.

CHANTS ET DANSES.

LEMIRE (Ch.). Le massacre des chrétiens et la prise de Binh-Dinh. *Revue de l'Anjou*, novembre-décembre 1886.

Récit populaire chanté par un Annamite, et montrant avec quelle facilité l'histoire devient de la légende.

PROVERBES.

BRANDAS (Paul). Çà et là! Cochinchine et Cambodge. *Paris*, Fischbacher, 1886.

Contient des proverbes cambodgiens.

PAULUS CUA. Maximes et proverbes. *Saïgon*, imp. du gouvernement, 1882, br. in-32, 36 p.

175 proverbes dont le sens est expliqué en annamite. Beaucoup sont purement chinois.

Un recueil de 50 proverbes (traduits en français) forme le XIXe chapitre de la Grammaire du P. Jourdain. Ils sont reproduits, pour la plus grande partie, dans Villard, *Étude sur la littérature annamite. Excursions et Reconnaissances*, IV, 489-491. Les pages 298-373 des *Notions pour servir à l'étude de la langue annamite* (v. plus haut) contiennent un grand nombre de proverbes, aphorismes et sentences, tous traduits, à l'exception de ceux des trois dernières pages.

AMÉRIQUE

ANTILLES FRANÇAISES (1).

Jeux et amusements des nègres dans *Les nouveaux Savans de Société*, etc. *Paris*, 1801, p. 177-202.

On ne donne pas l'*habitat ;* mais le contexte indique qu'il s'agit des Antilles françaises.

Moreau de Jonnès. Aventures de guerre de la République et de l'Empire. *Paris*, Pagnerre, 1858, 2 vol. in-8.

Contient de curieux détails sur les superstitions des derniers Caraïbes.

CANADA (2).

AIRE GÉOGRAPHIQUE DES FRANÇAIS.

D'après le *Recorder*, d'Halifax, il y a, au Canada, 1,597,929 personnes d'origine française parlant cette langue.

L'élément franco-canadien se développe de plus en plus dans le Manitoba, une des sept provinces du *Dominion* ou de la *Puissance du Canada* (ces deux termes sont employés pour désigner la confédération). Voir un article, *Les Canadiens et la langue française au Manitoba*, dans le Bulletin

(1) Additions aux p. 53 et suiv. de la *Bibliographie des Frances d'Outre-Mer.*

(2) Additions aux p. 63-74 de la *Bibliographie des Frances d'Outre-Mer.*

n° 20 (novembre-décembre 1887), de l'*Alliance française*, p. 294-295.

Aux États-Unis, il existe 600,000 Canadiens français qui semblent conserver leur langue et ne pas être absorbés par l'élément anglo-saxon.

Au Congrès de la *Modern Language Association* tenu à l'Université de Pensylvanie en décembre 1887, le professeur Seldon a lu un mémoire sur le dialecte canadien-français de l'État du Maine, ce qui prouve l'existence dans cet État d'une population française de langue assez considérable.

ELLIOTT (A. Marshall). Speech Mixture in French Canada : Indian and French; dans les *Trans. of the Modern Lang. Ass.* pour 1886, t. II. *Baltimore*, 1887.

LANGUES INDIGÈNES.

CUOCQ (Prêtre de Saint-Sulpice). Lexique de la langue algonquine, in-8 de XII-448 p. *Montréal*, J. Chapleau et fils, 1886.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

FAUCHER DE SAINT-MAURICE. Promenade dans le golfe Saint-Laurent (Nouvelle-Écosse). — Ile du prince Édouard. — Nouveau Brunswick. — La baie des Chaleurs. — La Gaspésie. *Québec*, 1881, in-12.

GARNEAU (F.-X.). Voyages, *Québec*, 1881, in-12.

Fête nationale des Canadiens-Français célébrée à Québec en 1880, par THOUINARD. *Québec*, imp. A. Coté, 1881, gr. in-8 de XIV-631 p.

Relations des Jésuites de la Nouvelle-France de 1611 au commencement du XVIIIe siècle. *Montréal*, 3 vol. in-8, 1876.

Réimpression des relations des RR. PP. Jésuites, l'un des documents les plus précieux sur les mœurs des indigènes du Canada au XVIIe siècle, et sur les rapports entre eux et les colons.

HEUREUX (Jean L'). Notes ethnologiques sur les coutumes ethnologiques et les idées religieuses des Chokitapias ou Indiens Pieds-Noirs. *Journal of Anthropological Institute*, février 1886.

MOLINARI (G. DE). Au Canada et aux Montagnes-Rocheuses. *Paris*, Reinwald, in-18, 1886.

CONTES ET LÉGENDES.

PETITOT (E.). Traditions indiennes du Canada nord-ouest. 1 vol. in-8 de XVII-527 p. *Paris*, Maisonneuve et Ch. Leclerc.

HAÏTI (1).

CONTES ET LÉGENDES.

JANVIER (Docteur Louis). Zangui (l'Anguille), texte créole et traduction française. *Revue des Traditions populaires*, t. I (1886), p. 106.

MARGRY (Pierre). Légende des Boucaniers de Saint-Domingue. *Revue des Traditions populaires*, t. I, p. 160.

Légende d'après un auteur du XVIIe siècle.

(1) Additions aux p. 77 et suiv. de la *Bibliographie des Frances d'Outre-Mer*.

CHANSONS.

JANVIER (Docteur Louis). Berceuse haïtienne (avec musique). *Revue des Traditions populaires,* t. I, p. 21.

DUCŒURJOLY. Ouvrage cité.

Contient, p. 392-393, une chanson créole.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES

ROTH (A.-L.). The aborigens of Hispaniola. *Journal of Anthropological Institute,* t. XVI, n° 1.

Détails sur la médecine et les jeux, en grande partie d'après des documents anciens.

History of the island of Saint-Domingo, from its first discovery by Columbus to the present period. *New-York,* 1824, in-8, 266 p.

LOUISIANE (1).

CRÉOLE.

FORTIER (Alcée). The french language in Louisiana and the negro-french Dialect, dans les Transactions of the Modern Language Association of America, 1884-1885, vol. I, in-8. *Baltimore,* p. 96-111.

— French Literature of Louisiana, dans les *Trans. of the Mod. Lang. Ass. of America,* 1886, p. 31-60.

(1) Additions aux p. 75-76 de la *Bibliographie des Frances d'Outre-Mer.*

Some notes on creole litterature. The scientific value of Creole. *The Times Democrat* (Nouvelle-Orléans), 13 et 14 juin 1886.

Analyse avec additions et remarques de la partie de la *Bibliographie des Frances d'Outre-Mer* qui est relative à la Louisiane.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

DUBROCA. L'itinéraire des Français dans la Louisiane, contenant l'histoire de cette colonie française, sa description, le tableau des mœurs des peuples qui l'habitent, etc. *Paris,* 1802, in-12, br., 104 p.

BELTRAMI (J.-C.). La découverte des sources du Mississipi et de la Rivière-Sanglante. Description du cours entier du Mississipi. Observations critico-philosophiques sur les mœurs, la religion, les superstitions, les costumes, le dénombrement, l'origine, etc., de plusieurs nations indiennes. *Nouvelle-Orléans*, Benj. Lévy, 1824, gr. in-8, broch.

V. 1 fasc., 328 p. Ce livre est rédigé en forme de lettres adressées à la comtesse Compagnoni. C'est une très curieuse relation et une très intéressante peinture de mœurs des Indiens de ces régions.

TIXIER. Voyage aux prairies Osages, Louisiane et Mississipi, 1839-1840. *Clermont-Ferrand*, 1844, in-8.

La partie la plus intéressante est le voyage chez les sauvages.

CONTES.

BRUEYRE (Loys). Compair Lapin et compair Bouki (compère Lapin et compère Bouc). *Revue des Traditions populaires*, t. II, p. 166.

Ce conte avait paru, en texte créole seulement, dans le *Mes-*

cachebé, du 17 juin 1876. Il diffère beaucoup des deux contes portant le même titre, signalés p. 76 de notre première *Bibliographie*.

BRUEYRE (Loys). Compair Chivreil et compair Tourti (compère Chevreuil et compère Tortue). *Annuaire de la Société des Traditions populaires*, 1887, p. 60.

Ce conte avait paru, en texte créole seulement, dans le *Mescachebé* du 25 juillet 1876.

CHANSONS.

Slave-songs of the United states. *New-York*, A. Simpson and Co, 1867, XLIV-115 p. in-8.

Donne, p. 109 et suiv., plusieurs chansons en créole-français, provenant des nègres de la Louisiane.

CABLE. Creole songs and dances, dans la revue américaine *Century*, nouvelle série, t. IX (novembre 1885, avril 1886).

COELHO (F.-A.). Os dialectos romanicos, ouvrage cité.

Reproduit deux chants nègres.

OCÉANIE

TAHITI (1).

LANGUES.

A Tahitian and English dictionary. *Tahiti : printed at the London missionnary society's press* 1851, in-18, 314 p.

(1) Additions aux p. 82 et suiv. de la *Bibliographie des Frances d'Outre-Mer*.

CONTES ET LÉGENDES.

Hercouet (Charles). Le cerf-volant de Pipiri. *Revue des Traditions populaires*, t. I (1886), p. 56.

Il y a, au ministère de la marine, un manuscrit tahitien datant des premières années de l'occupation française, qui contient beaucoup de chants populaires et de légendes. Malheureusement, il est écrit au crayon et n'a pas encore été traduit en français.

ILES MARQUISES.

CONTES ET LÉGENDES.

Clavel. L'origine des Marsouins. *Archives de médecine navale*, t. XII, p. 249-250.

Reproduit dans *Annuaire des Traditions populaires*, 1887, p. 78.

NOUVELLE-CALÉDONIE.

Gagnière (Le R. P.). Lettre au R. P. Poupinel, dans les *Annales de la Propagation de la Foi*, t. XXXII (1860). p. 438-446.

Croyances et usages de la Nouvelle-Calédonie.

Opigez (Octave). Aperçu général sur la Nouvelle-Calédonie, dans le *Bulletin de la Société de Géographie*, 1886, p. 403-451.

Détails sur les mœurs et les croyances.

Moncelon (L.). Réponse, en ce qui concerne les Néo-Calédoniens, au questionnaire d'ethnographie de la Société. *Bulletin de la Société d'anthropologie*, 1886, 3e fasc.

CONTES ET LÉGENDES.

MONCELON. Pivi et Kobo, conte canaque. *Bulletin de la Société d'anthropologie*, 1886, 3e fasc.

ILES GAMBIER.

TRADITIONS, MŒURS ET USAGES.

CUZENT. Voyage aux îles Gambier. *Paris*, V. Masson, 1872, in-8 de 152 p.

Mémoire très curieux sur ce petit archipel, dont la population diminue avec une rapidité qui fait prévoir son extinction.

ADDITIONS

ALGÉRIE.

MOULIÉRAS (A.). Manuel algérien, grammaire, chrestomathie et Lexique. *Paris*, 1887, VIII-288 p. pet. in-8.

Voir critiques de M. E. Fagnan dans la *Revue critique* du 20 février 1888.

RINN (L.). Deux chansons kabyles sur l'insurrection de 1871; dans la *Revue africaine*, janvier-février 1887, p. 55-71.

GUYANE.

BRUNETTI (R. P. Jules). Deux peuplades africaines sur les bords du Maroni (Guyane française). *Missions catholiques*, année 1887.

Il s'agit là des descendants de nègres esclaves, et aussi, chemin faisant, de peuplades indigènes. Détails sur les croyances et les mœurs.


89094590627
B89094590627A

